

# AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 09 - 18. Jahrgang / 18° anno • Monatlich / Mensile I.P.



**EIN DORF ATMET DURCH UND LEBT AUF  
UN PAESE TORNA A RESPIRARE E A VIVERE**



REINHOLD STAINER

Brückenbau zum Fluchtstollen in der Sportzone

## THEMA

**EIN DORF ATMET DURCH UND LEBT AUF****Umfahrung von Auer verwirklicht, der steinige Weg, die Visionen**

REINHOLD STAINER

SCHON SEIT vielen Jahren beschäftigt der Durchzugsverkehr mitten durch unser Dorf Anrainer und sensible Bürger. Zunehmender Pendlerverkehr und Lastentransporte erreichten ein unerträgliches Ausmaß (Grafik 1), so nahm anlässlich des Markusmarktes am 25. April 1999 mit der Unterschriftensammlung »Umfahrung für Auer«, eine wichtige Initiative ihren Anfang.

**TAUSEND UNTERSCHRIFTEN, EIN PROTEST**

Mehr als 1000 Dorfbewohner unterstützten diese von einigen beherzten Bürgern ins Leben gerufene Aktion. Mit einer Protestkundgebung anlässlich der SVP-Bezirkstagung in Branzoll und der Übergabe der Unterschriften in einem Schreiben an den Landeshauptmann Luis Durnwalder gab es die Initialzündung. Die ersten Treffen und Gespräche der damaligen Gemeindeverwaltung (Bürgermeister Kurt Kerschbaumer und

Raimund Außerhofer) mit dem zuständigen Landesrat Alois Kofler kamen zustande. Der Durchbruch gelang aber erst fünf Jahre später mit der Zusage von Ferdinand Willeit für eine Querfinanzierung durch die Brennerautobahn AG am 24. April 2003 und es kam zum Ausführungsprojekt mit einer Kostenberechnung in Höhe von 52,1 Mio Euro.

In der Zwischenzeit sorgten Zweifel und Ängste in der Bevölkerung für geteilte Meinung zu dem Jahrhundertprojekt. Anlässlich eines Informationsabends am 31. Jänner 2003 der Volkshochschule zum Thema mit Ex-Bürgermeister Walter Weiß von Naturns (sein Tip: gut planen und nicht zögern!) sowie die erste Vorstellung des Bauvorhabens durch Bürgermeister Roland Pichler konnten dann weitgehend die berechtigten Sorgen abbauen. In erster Linie betraf es Lärm- und Staubbelastung durch den Bau, Verlust des Handels- und Geschäftsaufkommens im Dorf, Lärm und Abgasverlagerung vom Dorfkern

in die Erholungszone Schwarzenbach, Unterbrechung der Wanderwege und Trockenlegung der Biotope auf Castelfeder und die Zeit nach der Öffnung.

Die Forderung, den St. Daniel-Tunnel bis zur Gärtnerei Gamberoni zu verlängern um auch die Handwerks- und Schulzone zu entlasten, war finanziell nicht tragbar. Der Baubeginn am 22. August 2006 mit den Vorbereitungen und Absicherungen der beiden Portale des Tunnels unter Castelfeder gibt den Weg frei für die ersten Sprengungen im November.

**GESCHICHTE UM AUER WIRD LEBENDIG**

Interessante Spuren aus der Siedlungsvergangenheit von Auer werden frei gemacht. So ist ein Karrenweg (Teilstück der Claudia Augusta?) und eine Kalkgrube aus der Römerzeit zum Vorschein gekommen. Auch ein frühmittelalterliches Grab und noch viel wertvollere Funde aus mehreren



REINHOLD STAINER

Frühjahr 2010: Probeabbau des Porphyrs mit Diamantseilsägen

Kulturschichten, die bis in die Urgeschichte von 4000 bis 3000 v. Chr. reichen. Bis die Grabungsarbeiten abgeschlossen waren ruhten die Bauarbeiten und wurden auf andere Bereiche aufgeteilt.

Zwischenfall im März 2007, Einsturz der Tunneldecke nach einem Vortrieb von 500 m. Glücklicherweise gab es keine Verletzten. Die Arbeiten werden unterbrochen und können erst nach Sanierung des Teilstückes 4 Monate später wieder aufgenommen werden, die Unterbrechung hat keinen Einfluss auf den Zeitplan des Gesamtbauwerks. Der Verlauf der Störungslinie im Stollen macht eine Verlegung des Notausgangs Richtung Fußballplätze erforderlich.

Die Biotope und Ruinen auf Castelfeder erfahren durch die Sprengarbeiten keine Beeinträchtigung.

### **GUTE ZUSAMMENARBEIT TRÄGT FRÜCHTE**

Die Kontaktgruppe, bestehend aus Mitgliedern der Verkehrs- und Umweltkommission der Gemeindeverwaltung sowie die Verantwortlichen des Bauwerks treffen sich regelmäßig zu Informationsgesprächen und Lösungsfindungen, wie z.B. die Abdämmung durch moderne Lärmwände aus Glas im Bereich Erholungszone und Sporthallen, wie sich herausstellen

sollte eine ideale Lösung, sodass heute im Bereich Eislaufplatz die Umfahrung kaum wahrgenommen wird. In diesem Zusammenhang konnten auch Lösungen für die Anbindung der Wanderwege auf Castelfeder erarbeitet werden, nur der Lottersteig wird dem Sparstift zum Opfer fallen.

### **FÜR DIE ZUKUNFT PLANEN**

Schon sehr früh macht sich eine Gruppe unter dem Namen Auer-Aktiv, unterstützt von der Eurac Bozen, daran, Ideen und Lösungen zur erarbeiten, die einen leichteren Übergang auf die Zeit nach der Schließung des Durchgangsverkehrs ermöglichen sollte. In vielen gemeinsamen Arbeitstreffen mit der Bevölkerung und Artikeln im Gemeindeblatt konnten Visionen für ein sinnvolles Nutzen der neuen Situation gefunden und weitergetragen werden.

### **DER GOLDSCHATZ BEWAHRT SICH NICHT**

Die Qualität des Ausbruchmaterials im St. Danielstunnel (Andrianer Schichten) sollte einen steinbruchartigen Abbau ermöglichen mit dem Verkauf eines hochwertigen Materials zur Nutzung als Zierstein. Dies bedeutet eine Gewinnung in Blöcken

## **INHALT INDICE**

**02**  
THEMA  
TEMA

**08**  
AKTUELLES  
CRONACA

**10**  
RATHAUS  
COMUNE

**20**  
DORFLEBEN  
COMUNITÀ

**34**  
SPORT  
SPORT

**36**  
INFORMATIONEN  
INFORMAZIONI

WWW  
Gemeinde.Auer.bz.it

**TITELFOTO  
COPERTINA**  
Reinhold Stainer





REINHOLD STAINER

Frühjahr 2007: Erschreckend hohe Wände tun sich auf und verschwinden wieder nach der Begrünung

mit Diamantseilsägen, ein langsamer Vortrieb müsste in Kauf genommen werden. Durch den Verkauf der besonderen Natursteine wäre ein beträchtlicher Gewinn zu erzielen gewesen (Der Goldschatz von Auer). Leider hatten die Probelöcher nicht die entsprechende Dichte und Stabilität. Das Projekt wird fallen gelassen, der Vortrieb nach dem bekannten Muster mit den Sprengsätzen kann weitergeführt werden.

Eine Bauverzögerung gab es im Bereich Kreisverkehr Nord bis zur Klärung einer Grundablöse bzw. zur Neutrassierung der Unterführung für die Fußgänger und Radfahrer in die Lahn. Auch hier konnte eine befriedigende Lösung gefunden werden.

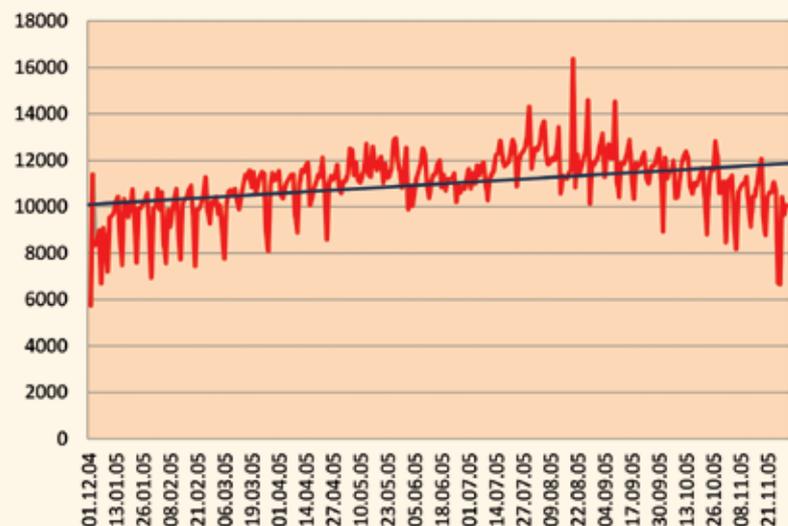
### NACH EINER HARTEN ZEIT DIE FRÜCHTE ERNTEN

Die Hangsicherungsarbeiten und Sprengsätze in Dorfnähe verlangten von den Anrainern Geduld bis zur Zerreißprobe. Langsam heilen die aufgerissenen Wunden und die architektonischen Feinarbeiten an den Portalen und Kreisverkehrsanlagen tragen dazu bei, die überstandene harte Bauzeit schneller in Vergessenheit zu bringen. Die Abraumhalden im Ex-Gamberoni Gelände wachsen in den Himmel,

mit einer Wiederherstellung des Ausgangszustandes innerhalb 2014 wird wohl nicht zu rechnen sein. So gesehen zahlen wir doch einen Preis für den Gewinn von Lebensqualität in unserem Dorf. Mit einem endgültigen Kostenaufwand von beinahe 85 Mio. Euro ist für jeden Einwohner aus Auer eine Investition in Höhe von 24.000 Euro angelegt, sicher ein Projekt, das in der heutigen und auch künftigen Zeit nie mehr in dieser Weise realisiert

werden kann. Damit haben wir unter dem Strich ein volles Lottolos gezogen, freuen wir uns und machen wir etwas daraus, wenn ab 28. September die Umfahrung geöffnet wird. Ausdruck der Freude kann am Abend davor im »Tunnelfest« am großen Portal am Kreis-Mitte genossen werden, am Samstag wird das Dorf am Hauptplatz im Banne des beruhigten Verkehrs die neue Situation in Festlaune erleben. 🐾

Tabelle Anzahl Autos täglich





REINHOLD STAINER

L'accesso al vecchio tracciato ferroviario per ciclisti ed escursionisti è stato ripristinato

TEMA

## UN PAESE TORNA A RESPIRARE E A VIVERE

**La circonvallazione di Ora è finalmente realtà. Il difficile cammino, le visioni future**

REINHOLD STAINER

DA MOLTI anni il traffico di transito che quotidianamente attraversa il centro del nostro paese non faceva dormire sonni tranquilli agli abitanti. L'aumento del traffico pendolare e di quello pesante avevano ormai raggiunto un volume intollerabile (grafico 1). Fu questa la molla alla base dell'iniziativa «una circonvallazione per Ora», la raccolta di firme lanciata in occasione del mercato di S. Marco il 25 aprile del 1999.

### MILLE FIRME, UNA PROTESTA

Più di 1000 abitanti sostennero immediatamente l'iniziativa, lanciata da un gruppo di residenti particolarmente attivi. L'innescò decisivo arrivò tuttavia con la manifestazione di protesta in occasione del congresso zonale della Svp a Bronzolo e la successiva consegna delle firme al Presidente della Giunta provinciale

Luis Durnwalder. Furono organizzati i primi colloqui e incontri dell'allora amministrazione comunale (il sindaco Kurt Kerschbaumer e il consigliere delegato Raimund Ausserhofer) con l'assessore provinciale competente Alois Kofler. Lo scatto in avanti decisivo avvenne tuttavia cinque anni più tardi, il 24 aprile 2003, con la promessa da parte del Presidente dell'Autobrennero Ferdinand Willeit di un finanziamento diretto da parte dell'A22 Spa. Si arrivò pertanto alla realizzazione del progetto esecutivo per un importo globale di 52,1 milioni di Euro.

Nel frattempo tra gli abitanti della borgata iniziano a serpeggiare dubbi e preoccupazioni sull'imponente progetto e l'opinione pubblica si divide. La serata informativa pubblica il 31 gennaio 2003 presso la scuola elementare, con la partecipazione dell'ex sindaco di Naturno Walter Weiss (il suo consiglio: progettare bene e non esitare!), e la successiva presentazione del

progetto esecutivo da parte del sindaco Roland Pichler contribuirono in modo determinante a far rientrare le legittime preoccupazioni. In primo luogo i dubbi riguardavano il rumore e le polveri prodotte dal cantiere, la perdita di attrattiva commerciale, il rumore e la diffusione di gas di scarico nella zona ricreativa Schwarzenbach, la soppressione dei sentieri escursionistici, il prosciugamento delle zone umide nel biotopo di Castelfeder e le prospettive del paese dopo la chiusura. La proposta di prolungare il tunnel di S. Daniele fino all'attuale zona ex Gamberoni per liberare dalla morsa del traffico anche la zona artigianale e scolastica fu accantonata perché economicamente non sostenibile. L'inizio dei lavori, il 22 agosto del 2008, con la preparazione e la messa in sicurezza delle zone vicine ai portali del tunnel sotto Castelfeder, aprì la via al brillamento delle prime cariche esplosive, avvenuto il successivo novembre.



REINHOLD STAINER

Barriere antirumore - una felice soluzione per la zona ricreativa Rio Nero

## IL PASSATO CHE RITORNA

Dagli scavi emergono quasi subito interessanti tracce storiche risalenti al periodo dei primi insediamenti umani nella zona. Il terreno restituisce parte di una strada (l'antica via Claudia Augusta?), un calcinaio di epoca romana, una tomba premedievale e molti altri preziosi reperti appartenenti ad epoche storiche differenti, che si spingono fino al periodo compreso tra il 4000 e il 3000 avanti Cristo. Durante gli scavi archeologici i lavori subirono una battuta d'arresto per proseguire però in altre zone del cantiere.

All'improvviso, nel marzo del 2007, dopo un avanzamento in galleria di circa 500 metri, crolla parte della volta, fortunatamente senza conseguenze per gli operai. I lavori sono immediatamente interrotti e potranno riprendere solamente dopo quattro mesi, al termine delle operazioni di messa in sicurezza. Ciononostante la lunga interruzione non avrà conseguenze sulla tempistica dei lavori. Il passaggio della linea guasti nel cunicolo richiede lo spostamento dell'uscita di sicurezza in direzione dei campi sportivi. Le numerose cariche esplosive non causano problemi al biotopo e alle rovine di Castelfeder.

## BUONA COLLABORAZIONE, BUONI FRUTTI

Il gruppo di contatto composto da membri delle commissioni ambientali e traffico e dell'amministrazione comunale, nonché dai responsabili del cantiere, si è sempre riunito regolarmente per colloqui informativi e per trovare soluzioni ad eventuali problemi, come ad esempio la riduzione dell'inquinamento acustico tramite pareti in vetro nella zona ricreativa e sportiva. Questa si è rivelata una soluzione perfetta, tanto che oggi nei pressi del campo di pattinaggio la presenza della circonvallazione è quasi inavvertibile. Durante questi incontri è stato possibile trovare la soluzione anche al ripristino dei sentieri di collegamento con Castelfeder: l'unica «vittima» della nuova sistemazione è stato il sentiero «Lottersteig», non più utilizzabile.

### «AUER AKTIV – È ORA» PER IL «DOPO APERTURA»

Sin dal primo periodo si è costituito in paese, sotto la denominazione «Auer Aktiv – È Ora» un gruppo, supportato dall'Eurac, con l'obiettivo di elaborare idee e soluzioni che facilitassero il passaggio alla fase successiva alla chiusura al traffico di transito.



REINHOLD STAINER

Il porfido del tunnel di S. Daniele

Tramite numerosi incontri con la popolazione e svariati articoli pubblicati sul notiziario comunale è stato possibile elaborare e sostenere visioni e iniziative per una gestione ed uno sviluppo intelligente della nuova situazione.

### IL «TESORO» DI ORA, UNA BREVE ILLUSIONE

La presunta qualità del porfido estratto nell'area del tunnel di S. Daniele (strati di Andriano) avrebbe dovuto, grazie a tecniche di estrazione simili a quelle utilizzate nelle cave, permettere di rivendere per un utilizzo ornamentale il prezioso materiale. Ciò avrebbe richiesto l'utilizzo di seghe speciali a diamante ed un sostanziale rallentamento dei lavori, in



REINHOLD STAINER

Il flusso costante di traffico diventerà solo un ricordo

cambio però di cospicui ricavi economici (il tesoro di Ora). Purtroppo i blocchi di prova estratti non possedevano la necessaria densità e stabilità. Il progetto fu pertanto accantonato e i lavori ripresero secondo lo schema usuale, ovvero tramite l'utilizzo di cariche esplosive.

Un rallentamento dei lavori si è recentemente verificato nei pressi della rotonda nord, causata dalla ricerca di una soluzione per il riterrazzamento del sottopassaggio per pedoni e ciclisti in direzione Lahn. Anche in questo caso è stata trovata una soluzione soddisfacente.

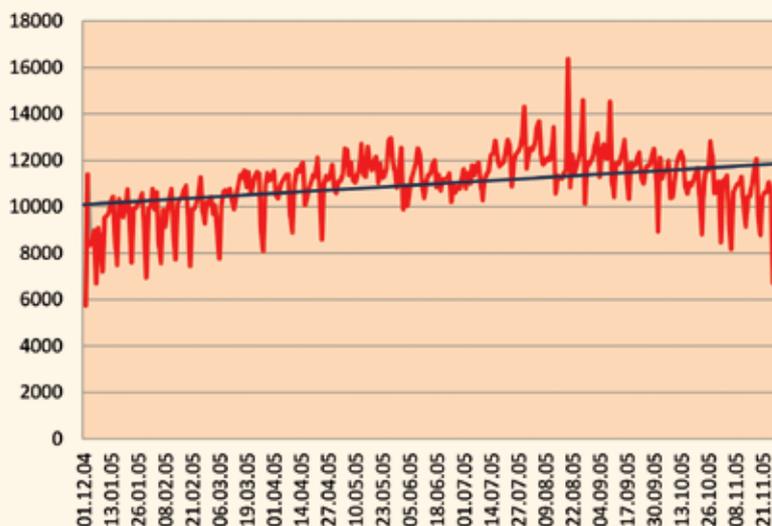
### LA LUCE IN FONDO AL TUNNEL

I lavori di messa in sicurezza delle pareti rocciose e il brillamento delle cariche nei pressi del paese hanno portato la pazienza dei residenti quasi al punto di rottura. Lentamente le ferite si stanno rimarginando e i lavori di rifinitura architettonica presso i portali e le rotonde contribuiscono a far rapidamente scivolare nel dimenticatoio i lunghi periodi di lavoro. I cumuli di materiali di scarto nella zona Ex Gamberoni a nord del paese sveltano nel cielo e sarà impossibile riportare la zona alla situazione precedente

entro la fine del 2014. Da questo punto di vista pagheremo pertanto ancora un prezzo per il guadagno in qualità della vita all'interno del paese. Il costo totale dell'opera, vicino agli 85 milioni di Euro, significa un investimento pro capite di 24.000 Euro, un progetto che sicuramente, se previsto oggi o nell'immediato futuro, non potrebbe più essere realizzato in questo modo. Tutto sommato possiamo vederlo come una vera e propria vincita al

lotto: ralleghiamoci dunque di quanto ottenuto e godiamoci quanto accadrà il prossimo 28 settembre, quando la circonvallazione verrà ufficialmente aperta al traffico. La gioia avremo occasione di esprimerla la sera precedente, con la grande "festa del tunnel" dentro il camerone nei pressi della rotonda centrale lungo il rio nero. Sabato invece in piazza principale il paese potrà per la prima volta vivere festosamente la scomparsa del traffico. 🚗

Tabella numero automobili giornaliere in transito





PETER SIMONINI

L'uscita della circonvallazione nord

VEREIN DER VEREINE

**TUNNEL-OPENING, LA FESTA NEL CAMERONE PIÙ GRANDE D'ITALIA**

**La data della cerimonia ufficiale e della festa è il 27 settembre 2013**

CI SONO date ed eventi che entrano nella storia, delle persone, delle città e dei paesi. Segnatevi bene questa data sul calendario: 27 settembre 2013. Il nostro paese è ormai ad un passo dalla svolta!

L'apertura della circonvallazione ci alleggerirà dal peso tremendo del traffico e ci darà anche l'occasione per rivalutare il nostro abitato! Con iniziative di associazioni o commercianti, a scopo sociale o turistico, tutti

potranno contribuire a rivitalizzare il nostro centro e aumentare la qualità di vita a Ora.

Diteci voi se questa non è un'ottima occasione per festeggiare !?

Noi siamo pronti. La festa nel camerone di galleria stradale più grande d'Italia!

**ALLE 19:00  
INIZIERÀ LA FESTA**

Dopo la cerimonia ufficiale con le autorità provinciali e la scuola di musica Bassa Atesina, a partire dalle 19 le associazioni di Ora coordinate dal Verein der Vereine, daranno vita ad una lunga serata di musica, divertimento, degustazioni e sorprese! Un evento unico e irripetibile ma soprattutto storico, che possiamo vivere tutti insieme. La *location* è già di per sé un'attrazione pazzesca. Poter camminare all'interno del tunnel senza traffico è un'esperienza incredibile che vi farà rimanere a bocca aperta, ve lo

garantiamo! La serata offrirà specialità alla griglia, buon vino, birra alla spina e bevande. La musica della banda musicale di Ora allietterà l'orario dell'aperitivo e della cena, e a seguire tutti in piedi per ballare con il gruppo Spremuta e Dj Olly. Le feste di Ora si distinguono per eleganza e qualità... ma questa volta è proprio il caso di dirlo: un party così *profondo* non lo avete mai visto!

Siete tutti invitati: giovani e meno giovani, adulti e meno adulti, anziani e meno anziani...*aurensi e meno aurensi*...qui si fa la storia!

Il giorno seguente, sabato 28 settembre, la galleria aprirà al traffico e la strada Nazionale, nel tratto del centro del paese, si trasformerà per qualche ora in una grande oasi pedonale. La cittadinanza intera è invitata a pranzare e a intrattenersi per festeggiare questa grande conquista! A partire dalle ore 11.30 ci troviamo in Piazza Principale per mangiare e brindare insieme a questo nuovo inizio. 🍷



**Anhof Pauli**

**Maler - Pittore**  
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**TEL. : 0471 810 898**  
**339 607 2083**



PETER SIMONINI

Einfahrt in das größte Tunnelportal Italiens

VEREIN DER VEREINE

**TUNNEL-OPENING, FEST IN DER GRÖSSTEN STRASSENTUNNELKAMMER ITALIENS**

**Offizielle Eröffnungsfeier und Festakt am 27. September 2013**

ES GIBT Tage, die in die Geschichte eingehen und der 27. September 2013 kann so einer werden, deshalb notiert Euch gut dieses Datum im Kalender, denn unser Dorf steht kurz vor einem historischen Ereignis!

Die Eröffnung des 2. Tunnelabschnittes der Umfahrungsstraße wird unser Dorf nun endgültig von der schweren Last des Durchzugsverkehrs befreien. Dies ist eine einmalige Gelegenheit unseren Dorfkern in Zusammenarbeit mit den verschiedenen Vereinen und Institutionen des Dorfes neu zu gestalten und neu zu beleben, um die Lebensqualität von Auer weiter zu steigern.

Ist das nicht eine hervorragende Gelegenheit um zu feiern?

Wir sind bereit für das Fest in der größten Straßentunnelkammer Italiens. Nach der offiziellen Eröffnung durch die Landesvertreter und die Musikschule Unterland, werden ab 19:00 Uhr die Aurer Vereine, koordiniert vom Verein der Vereine,

für einen kulinarischen und musikalischen Abend der Extraklasse sorgen! Ein einzigartiges und einmaliges, aber vor allem historisches Event, welches wir gemeinsam erleben dürfen! Allein schon die Location ist eine unglaubliche Attraktion! Dass man sich in einem so riesigen Tunnel ohne Verkehr frei bewegen darf, ist eine einmalige Erfahrung, welche so manchen Besucher ins Staunen versetzen wird!

**FESTBEGINN  
UM 19:00 UHR**

Der Festbetrieb wird durch die Musikkapelle Auer eröffnet. Am späteren Abend wird dann das Tanzbein zu den Klängen von Spremuta und DJ Olly geschwungen. Die Aurer Feste sind bekannt für ihre Qualität und Eleganz... aber so eine Party habt Ihr noch nicht erlebt!

Jung und Alt sind herzlichst eingeladen an diesem historischen Event teilzunehmen!

Am darauffolgenden Tag, dem 28. September, wird die Umfahrungsstraße dem Verkehr freigegeben, während zur gleichen Zeit die Nationalstraße im Dorfzentrum für einige Stunden komplett zur Fußgängerzone umfunktioniert wird: d.h. die ganze Aurer Dorfbevölkerung ist ab 11:30 Uhr zum Mittagessen mitten auf der Straße eingeladen um gemeinsam diese neue Errungenschaft zu feiern! 🍷

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE**  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024



## GEMEINDEAUSSCHUSS

03.07.2013

### RÄUMLICHKEITEN DER GRUNDSCHULE

Der Firma Deco Service OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Erstellung der Flucht- und Evakuierungspläne für die neuen Räumlichkeiten der Grundschule, zum Betrag von Euro 3.217,39 erteilt.

### REINIGUNG

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser der öffentlichen Bogenlauben beim Hotel Amadeus einmal monatlich für den Zeitraum bis 30.06.2014, zum Betrag von monatlich Euro 60,50, erteilt

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reinigung des Bahnhofgebäudes bis 30.06.2014 für 4 Stunden wöchentlich, aufgeteilt auf drei wöchentliche

Reinigungen, zum Betrag von monatlich Euro 580,80, erteilt.

10.07.2013

### GRUNDSCHULE

Der Firma Selgas Net AG wurde der Auftrag für die Entfernung des Gasanschlusses bei der Grundschule für den Betrag von Euro 1.609,30 erteilt.

Dem Studio Dipl. Ing. Günther Dichgans wurde der Auftrag für die Ausarbeitung eines Gesamtkonzeptes für den neuen Pausenhof der Grundschule Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 1.839,20 erteilt.

### GEFÖRDERTER WOHNBAU

Dr. Ing. Christian Kaswalder aus Bozen wurde der Auftrag zur Ausarbeitung einer Schätzung des Zuweisungspreises der Flächen der Erweiterungszone »Palain«, welche dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, zum Betrag von insgesamt Euro 3.523,52, erteilt.

17.07.2013

### TRINKWASSERLEITUNG

Das vom Bauleiter Studio Planpunkt GmbH vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt betreffend die

Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg bis zur Kreuzung Bahnhofstraße/Ausserfeldweg, wurde zum Gesamtbetrag von Euro 19.672,78 genehmigt.

31.07.2013

### BELEUCHTUNGSANLAGE UND REGENWASSERLEITUNG

Der Endstand der Arbeiten zur Errichtung der öffentlichen Beleuchtungsanlage und der Regenwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße/St.-Peter-Weg bis zum Kreisverkehr Traminerstraße, ausgestellt vom Bauleiter Studio Planpunkt GmbH in Höhe von insgesamt Euro 42.776,10 wurde genehmigt.

### MARIENHEIM SENIORENWOHNUNGEN

Dr. Ing. Claudio Conci aus Bozen wurde der Auftrag zur Brandschutzabnahme der Heizanlage betreffend die Teilsanierung des Marienheimes – Seniorenwohnungen, zum Betrag von insgesamt Euro 1.046,93 erteilt.

Der Firma Pfraumer Roland & Co. OHG aus Tramin, wurde der Auftrag zur Realisierung der Heizungs- und Sanitäranlage betreffend die

## ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / da Mercoledì a Venerdì	08:00 – 12:30
ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI	
Montag bis Freitag / Lunedì a Venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
URBANISTIK- UND BAUBEREICH CAMPO URBANISTICO ED EDILIZIO	
Montag / Lunedì / Venerdì – Freitag	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30



PETER SIMONINI

Grundschule Auer

## INTERVIEWS IM PROSSLINERHAUS

Das Projekt »Interviews im Seniorenheim« fällt für einige Monate aus. Unsere Autorin ging unerwarteterweise früher als geplant in vorzeitigen Mutterschutz. Wir wünschen ihr alles Gute und freuen uns auf die Fortführung dieser tollen Idee und die Zusammenarbeit mit den Heimbewohnern in Auer.

Teilsanierung des Marienheimes – Seniorenwohnungen, mittels Verhandlungsverfahren, zum Gesamtbetrag von Euro 65.105,38 erteilt.

### TRINKWASSERLEITUNG UND KANALISIERUNG

Dr. Ing. Günther Vieider aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Ausführungsprojekts betreffend die Erneuerung der Trinkwasserleitung und Kanalisierung im Bereich Fleimstalstraße/Markusweg/Marktweg, zum Gesamtbetrag von Euro 29.194,88 erteilt.

### GEMEINDENVERBAND

Der Mitgliedsbeitrag für die zweite Jahreshälfte 2013 in Höhe von Euro 3.749,48 zugunsten des Südtiroler Gemeindenverbandes der Provinz Bozen Gen.m.b.H. wurde ausgezahlt.

### DEMOGRAPHISCHE ÄMTER

Der Firma Atzwanger AG aus Bozen wurde der Auftrag für die Reparatur des Klimagerätes der demographischen Ämter zum Betrag von Euro 637,07, erteilt.

Der Firma Tiefenthaler Masoner Stephan & Co. OHG wurde der Auftrag für die Lieferung eines Schrankes für die demographischen Ämter zum Betrag von Euro 1.513,71, erteilt.

### SCHULAUSSPEISUNGSDIENST FÜR DIE GRUNDSCHÜLER

Der Firma Cubus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von Einrichtungsgegenständen für den Schulausspeisungsdienst für die Grundschüler im Gebäude des italienischen Kindergartens, zum Gesamtbetrag von Euro 5.782,00, erteilt.

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag zur Lieferung von Geschirr für den Schulausspeisungsdienst für die Grundschüler im Gebäude des italienischen Kindergartens zum Gesamtbetrag von Euro 727,26 erteilt. 🐾

## ARTIKEL ARTICOLI

### DAS REDAKTIONSTEAM DES GEMEINDEBLATTES AUER

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62 (ab 18:00 Uhr)

### LA REDAZIONE DEL NOTIZIARIO COMUNALE ORA

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

**Peter Simonini**

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

E-mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Cell.: 333 673 79 62 (dopo le ore 18:00)

**REDAKTIONSSCHLUSS: 15.09.2013**  
**CHIUSURA REDAZIONALE: 12.09.2013**



## GIUNTA COMUNALE

03.07.2013

### NUOVI LOCALI SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Deco Service Snc di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura dei piani di fuga e di evacuazione per i nuovi locali della scuola elementare per l'importo di Euro 3.217,39.

### PULIZIA

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per la pulizia dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'hotel Amadeus una volta al mese per il periodo fino al 30.06.2014, per l'importo mensile complessivo di Euro 60,50.

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per il servizio di pulizia dell'edificio ferroviario per 4 ore suddivise in 3 interventi settimanali fino al 30.06.2014 alla ditta New Service di Ora per un importo mensile di complessivi Euro 580,80.

10.07.2013

### SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Selgas Net Spa è stato affidato l'incarico per l'eliminazione dell'allacciamento al gas della scuola elementare, per l'importo di Euro 1.609,30.

Allo studio dipl. ing. Günther Dichgans, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di un piano generale per il nuovo cortile della scuola elementare di Ora, per l'importo di complessivi Euro 1.839,20.

### EDILIZIA ABITATIVA AGEVOLATA

Al dott. ing. Christian Kaswalder di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di una stima del prezzo di assegnazione delle aree della zona di

espansione «Palain», destinate all'edilizia abitativa agevolata, per l'importo di complessivi Euro 3.523,52.

17.07.2013

### ACQUEDOTTO

È stata approvata la prima perizia suppletiva e di variante, presentata dal direttore dei lavori studio Planpunkt Srl riguardante la costruzione dell'acquedotto nel tratto incrocio via Stazione/via S. Pietro fino all'incrocio via Stazione/via dei Campi, che prevede una spesa di complessivi Euro 19.672,78.

31.07.2013

### IMPIANTO D'ILLUMINAZIONE E ACQUE BIANCHE

Lo stato finale, rilasciato dal direttore dei lavori studio Planpunkt Srl, per la costruzione dell'impianto d'illuminazione pubblica e della condotta delle acque bianche nel tratto incrocio via Stazione/via S. Pietro fino alla rotatoria via Termeno, per l'importo di complessivi Euro 42.776,10 è stato approvato.

### CASA PER ANZIANI «MARIENHEIM»

All'ing. Claudio Conci di Bolzano, è stato affidato l'incarico per il collaudo antincendio dell'impianto termico riguardante il risanamento parziale della casa per anziani «Marienheim» per l'importo di complessivi Euro 1.046,93.

Alla ditta Pfraumer Roland & Co. Snc di Termeno, è stato affidato l'incarico per la realizzazione dell'impianto termosanitario riguardante il risanamento parziale della casa per anziani «Marienheim», per l'importo di complessivi Euro 65.105,38.

### ACQUEDOTTO E FOGNATURA

All'ing. Günther Vieider di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto esecutivo riguardante il rinnovo dell'acquedotto e della fognatura nel tratto via Val di Fiemme/via S. Marco/via del Mercato, per l'importo di complessivi Euro 29.194,88.



PETER SIMONINI

Il centro «Marienheim»

### CONSORZIO DEI COMUNI

È stata pagata la quota associativa nell'ammontare di Euro 3.749,48 per il secondo semestre 2013 a favore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Coop.a.r.l.

### UFFICI DEMOGRAFICI

Alla ditta Atzwanger S.p.a. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la riparazione dell'impianto di climatizzazione degli uffici demografici per l'importo di Euro 637,07.

Alla ditta Tiefenthaler Masoner Stephan & Co. Snc, è stato affidato l'incarico per la fornitura di un armadio per gli uffici demografici, per l'importo di Euro 1.251,00 oltre all'Iva del 21%, per complessivi Euro 1.513,71.

### SERVIZIO MENSA PER LA SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Cubus Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura dell'arredo necessario per il servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare presso la scuola per l'infanzia italiana, per l'importo di Euro 4.782,00.

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di stoviglie per il servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare presso la scuola per l'infanzia italiana per l'importo complessivo di Euro 727,26. 🐾



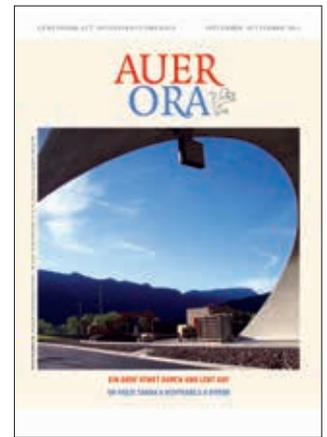
2000



2002



2006



2013

## REDAKTION

## NEUGESTALTUNG DES GEMEINDEBLATTES

### Neues Layout und Farbe

#### REDAKTIONSTEAM

MITTLERWEILE IST unser Gemeindeblatt als Kommunikations-träger zwischen Verwaltung und Bevölkerung als wichtiges Medium allgemein anerkannt. Das Experiment in beiden Sprachen aufzutreten ist inzwischen geschätzt und verleiht die Möglichkeit eine bessere

Verständigung zwischen den Sprachgruppen herzustellen. Das war auch das Ziel der Redaktion und der Gemeindeverwaltung. Mit der neuen Aufmachung möchte das Redaktionsteam dem Blatt ein besseres Outfit verleihen um auch für Werbeeinrate attraktiver zu sein, die Leser mit

besseren Bildern zu interessieren, mit knapperen Texten zu informieren, ganz einfach mit der Informationsflut zu konkurrieren. Wir hoffen damit auch in Ihrem Interesse zu handeln, würden uns auf eine Rückmeldung in Form von Leserbriefen bzw. steigenden Abonnentenzahlen freuen. 🐾

## REDAZIONE

## ARIA DI NOVITÀ

### Cambia il layout e arriva il colore

#### IL TEAM DELLA REDAZIONE

NEGLI ULTIMI anni il notiziario comunale ha ottenuto riconoscimenti unanimi quale mezzo di comunicazione più importante tra amministrazione e popolazione. La decisione di pubblicare un notiziario con le due lingue mescolate e non separate si è rivelata una mossa vincente ed apprezzata, una scelta che favorisce una migliore conoscenza e comprensione

tra i due gruppi linguistici, da sempre uno degli obiettivi della redazione e dell'amministrazione comunale.

Attraverso la nuova veste grafica la redazione vuole apportare un tocco di novità per rendere il notiziario maggiormente attraente per i potenziali inserzionisti pubblicitari, risvegliare l'attenzione dei lettori con immagini di migliore qualità, ed informare in

modo più preciso per mettersi al passo coi tempi, adeguandosi al nuovo flusso globale delle informazioni.

Così facendo, ci auguriamo di aver agito anche nel vostro interesse. Fateci sapere cosa ne pensate attraverso lettere o commenti. E, se la nuova veste del notiziario incontrerà il vostro favore, magari anche attraverso la sottoscrizione di un nuovo abbonamento. 🐾

## ARTIKEL IM GEMEINDEBLATT

Wir haben eine Bitte an Sie: Um einerseits die Arbeit der Redaktion zu erleichtern und andererseits die Produktionskosten im akzeptablen Rahmen zu halten, bitten wir Sie höflichst, sich beim Verfassen von Berichten an folgendes Schema zu halten (siehe Muster rechts).

### TEXT

Text mit max. 2.500 Anschlägen, damit der Beitrag des Vereines (samt Bild) auf einer Seite des Gemeindeblattes Platz findet. Sollte der Beitrag in beiden Fassungen (deutsch und italienisch) abgedruckt werden, so bitten wir Sie ebenfalls mit dem selben Platz (insgesamt eine Seite im Gemeindeblatt = ca. 2.500 Anschläge) auszukommen.

### FOTO

Ein digitales Foto mit 300 dpi Auflösung und mit Bildunterschrift.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Mitarbeit und freuen uns auf Ihre Beiträge. 📷

## ARTICOLI NEL NOTIZIARIO COMUNALE

Abbiamo un favore da chiedervi: per facilitare da un lato il lavoro della redazione e per mantenere dall'altro i costi di produzione entro limiti accettabili, vi preghiamo cortesemente di scrivere i vostri articoli attenendovi allo schema seguente:

### TESTO

Testo di massimo 2500 battute, in modo da contenere l'articolo (foto inclusa) su una sola pagina. Nel caso l'articolo preveda due versioni (italiana e tedesca) vi preghiamo di inserirle entrambe entro la medesima lunghezza massima (2500 battute) pari all'incirca ad una pagina.

### FOTO

Una foto in formato digitale con risoluzione 300 dpi e dotata di didacalia.

Vi ringraziamo per la comprensione e per il vostro sempre prezioso contributo alla buona riuscita del notiziario comunale. 📷

Foto  
Foto

Bildunterschrift Didascalìa

NAME DES VEREINS/NOME DELL'ASSOCIAZIONE

TITEL TITOLO

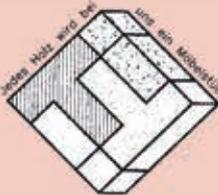
UNTERTITEL SOTTOTITOLO

AUTOR AUTORE

BLINDTEXT TESTO FINTO dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. ta sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor invidunt ut labore et dolore magna aliquyam erat, sed diam voluptua. At vero eos et accusam et justo duo dolores et ea rebum. Stet clita kasd

gubergren, no sea takimata sanctus est Lorem ipsum dolor sit amet.

Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accumsan et iusto odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue duis dolore te feugait nulla facilisi. Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate sed diam nonummy nibh euismod tinciduntvelit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat. 📷



**Tischlerei Tiefenthaler**  
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben**  
modern oder traditionell

## PREISLISTE LISTINO PREZZI

56 x 45 mm	Euro	20,00
56 x 80 mm	Euro	35,00
118 x 56 mm	Euro	40,00
180 x 56 mm	Euro	62,00
DIN A5	Euro	150,00
DIN A4	Euro	250,00
Rückseite	Euro	300,00

Preisnachlässe: bei 3 Schaltungen 10%, bei 6 Schaltungen 15%, bei 9 Schaltungen 20% und bei 12 Schaltungen 25%.

Sconti: con 3 inserzioni 10%, con 6 inserzioni 15%, con 9 inserzioni 20% e con 12 inserzioni 25%.

35,00 EURO

40,00 EURO

62,00 EURO

## WERBUNG SCHON RESERVIERT?

DAS GEMEINDEBLATT von Auer wird monatlich an 700 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne telefonisch, mittels E-Mail oder Fax kontaktieren. Für die Werbeinsetrate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden. Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden. 📞

## GIÀ PRENOTATO LA PUBBLICITÀ?

IL NOTIZIARIO comunale di Ora viene spedito mensilmente a 700 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci telefonicamente, via mail o fax. Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate. Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni. 📞

### INFO

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 12. des Monats.

Format: DIN A4 in Farbe, Spaltenbreite 56 mm. Auflage: 700 Stück.

Sprache: deutsch und italienisch

**Kontaktadresse:** Simonini Peter,  
Kirchplatz Nr. 9, 39040 Auer  
Tel.: 0471 811 225, Fax: 0471 810 320  
Mobil: 333 673 79 62 (ab 17:30 Uhr)  
E-Mail: peter.simonini@alice.it 📞

### INFO

Il notiziario comunale esce mensilmente. Fine redazione è sempre il 12 del mese.

Formato: DIN A4 in colore, colonna 56 mm. Tiratura: 700 copie.

Lingua: tedesco e italiano

**Indirizzo:** Simonini Peter,  
P.zza Chiesa 9, 39040 Ora  
Tel.: 0471 811 225, Fax: 0471 810 320  
Cellulare: 333 673 79 62 (dalle ore 17:30)  
E-Mail: peter.simonini@alice.it 📞



Nella foto da sx. a dx.: il presidente del comprensorio Oswald Schiefer, il presidente della Provincia Luis Durnwalder, il Sindaco Roland Pichler e Don Luciano Marbitto

#### AMMINISTRAZIONE COMUNALE

## LA PISTA CICLABILE LUNGO LA FERROVIA VAL DI FIEMME VICINA ALLA CONCLUSIONE

### Il primo tratto del percorso misura quasi due chilometri

COMUNE DI ORA

LA STAZIONE di Ora è uno snodo importante per il traffico della Bassa Atesina e dalla stazione parte anche la pista ciclabile sovracomunale Ferrovia della Val di Fiemme Ora – San Lugano. Il primo tratto del percorso misura quasi due chilometri ed è stato completato e ufficialmente consegnato al Comune. La spesa complessiva è di 900.000 Euro.

#### IL FINANZIAMENTO

La pista ciclabile sovracomunale Ferrovia della Val di Fiemme Ora – San Lugano è in progettazione già da diversi anni. Partendo dalla stazione dei treni collegherà la Bassa Atesina alla Val di Fiemme sfruttando il vecchio percorso della ferrovia. Il primo tratto fino alla rotonda Via Termeno/Strada provinciale 127, è stato realizzato e finanziato con mezzi propri del Comune e un mutuo. Correndo parallelo alla strada non sono stati necessari

grandi espropri. Il primo lotto è stato finanziato dal Comune per un importo di circa 400.000 Euro. Il secondo lotto è stato finanziato grazie al generoso sostegno dell'amministrazione provinciale che, attraverso i mezzi destinati alla rete ciclabile, ha finanziato il progetto per 500.000 Euro. La progettazione dei due lotti è stata curata dall'ing. Günther Rauch e l'esecuzione dei lavori di realizzazione è stata seguita dall'assessore Elmar Gabalin.

Nel giugno 2012, anche nel Comune di Montagna ha avuto inizio la realizzazione di un primo lotto che dalla strada statale SS12 porta fino alla strada provinciale a Pinzano, nella zona del biotopo Castelfeder. I lavori in questo tratto sono recentemente terminati. Per un nuovo lotto a Ora, partendo dalla rotonda Via Termeno/Strada statale SS 12 fino al sopracitato tratto ciclabile, verrà indetto un bando di concorso da parte della Comunità comprensoriale. L'amministrazione provinciale ha a tal proposito già

previsto un parziale finanziamento. Allo stesso modo, in breve tempo verrà anche realizzato un ulteriore lotto da Pinzano a Gleno. Il finanziamento è già stato assicurato dal presidente della provincia Luis Durnwalder.

#### INAUGURAZIONE E BENEDIZIONE

Il tratto che dalla stazione porta fino alla rotonda di Via Termeno è stato consegnato e inaugurato con la benedizione di Don Luciano a inizio agosto. Tra i presenti anche il presidente della Provincia Luis Durnwalder, il presidente del comprensorio Oswald Schiefer, il Sindaco di Ora Roland Pichler insieme alla Giunta comunale e ai consiglieri comunali, oltre a vari Sindaci e rappresentanti dei comuni della Comunità comprensoriale. Al taglio del nastro hanno assistito anche i soci della sezione ciclistica dello sportclub amatoriale e alcune cittadine e cittadini di Ora. 🚲



Im Bild v.l.n.r.: Pfarrer Don Luciano, Bürgermeister Roland Pichler, Landeshauptmann Luis Durnwalder und Bezirkspräsident Oswald Schiefer

#### GEMEINDEVERWALTUNG

## RADWEG ENTLANG FLEIMSTALBAHN IN AUER BALD FERTIG

### Das erste Teilstück ist fertiggestellt und wurde offiziell übergeben

GEMEINDE AUER

DER BAHNHOF Auer ist ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt im Unterland und dort startet auch der übergemeindliche Radweg Fleimstalbahn Auer – San Lugano. Das insgesamt knapp zwei Kilometer lange erste Teilstück des Radweges Auer-San Lugano mit einem Gesamtbetrag von 900.000 Euro ist nun fertiggestellt und wurde offiziell übergeben.

#### FINANZIERUNG

Der übergemeindliche Radweg Fleimstalbahn Auer – San Lugano wird seit einigen Jahren geplant und soll beginnend beim Bahnhof Auer entlang der ehemaligen Bahntrasse das Unterland mit dem Fleimstal verbinden. Das erste Teilstück Bahnhof Auer bis zur Kreuzung Traminerstraße / Landesstraße 127 wurde bereits realisiert und mit Eigenmitteln der Gemeinde Auer und einem Darlehen finanziert. Der Radweg konnte neben der Straße errichtet werden und somit

waren Grundenteignungen nur geringfügig notwendig. Das erste Bau- los in Höhe von rund 400.000 Euro wurde von der Gemeinde finanziert. Das zweite Bau- los konnte Dank der großzügigen Unterstützung der Landesregierung mit den Mitteln aus dem Radweggesetz mit einem Beitrag von 500.000 Euro finanziert werden. Die Planung stammt von Ingenieur Gün- ther Rauch, für beide Bau- lose verfolgte Gemeindeferent Elmar Gabalin die Bauarbeiten.

Ebenfalls wurde im Juni 2012 das erste Bau- los in der Gemeinde Mon- tan von der Staatsstraße SS 12 bis zur Landesstraße in Pinzon im Bereich des Biotops Castelfeder begonnen und kürzlich abgeschlossen. Ein neues Bau- los in Auer von der Kreuzung Tra- minerstraße/Landesstraße 127 bis zu diesem bestehenden Radweg am Fuße von Castelfeder wurde bereits durch die Landesregierung teilfinanziert und soll demnächst von der Bezirks- gemeinschaft ausgeschrieben werden.

Ebenso kann ein weiteres Bau- los von Pinzon bis Glen in absehbarer Zeit re- alisiert werden. Diesbezüglich wurde bereits eine Teilfinanzierung aus dem Landeshausalt durch Landeshaupt- mann Luis Durnwalder zugesichert.

#### FEIERLICHE EINWEIHUNG

Anfang August erfolgte die feierliche Übergabe und Segnung des Teil- stückes vom Bahnhof bis zur Kreuzung mit der Traminerstraße in Anwesenheit von Pfarrer Don Lucia- no, Landeshauptmann Luis Durnwal- der, Bezirkspräsident Oswald Schiefer, Bürgermeister Roland Pichler, dem gesamten Gemeindevorstand, Ge- meinderäten und Bürgermeister/-innen und Gemeindeverwaltern/-innen der Gemeinden der Bezirksgemein- schaft. Eingefunden hatten sich eben- falls die Sektion Rad des Amateur- sportclubs Auer und mehrere Aurer Bürgerinnen und Bürger. 🚲



PETER SIMONINI

La casa per anziani «Marienheim»

DAL COMUNE

## «MARIENHEIM»

## Affittasi appartamento

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

IL COMUNE di Ora dà in affitto un appartamento a due stanze dell'estensione di 47,48 m<sup>2</sup> nella casa per anziani «Marienheim» – interno n. 4. I moduli per le domande possono essere ritirati presso la segreteria e sono pubblicati sul sito del Comune – [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it). Le domande sono da presentare entro le ore 12:00 di lunedì 30.9.2013. Ulteriori informazioni possono essere richieste presso la segreteria, signora Marialuise Augustin – telefono 0471 089 003. Sono ammessi in primo luogo cittadini di Ora che abbiano superato il 60° anno di età. Persone al di sotto dei sessanta anni e persone non residenti, ma originarie di Ora, possono essere prese in considerazione in caso di particolari condizioni sociali ed economiche. 🇮🇹



ARCHIV SOMMERKINDERGARTEN AUER

Una delle piscinette utilizzate per combattere la calura

DAL COMUNE

## L'ESTATE INSIEME

Dal 24 giugno al 9 agosto

IL TEAM DELL'ASILO ESTIVO

ANCHE QUEST'anno, dal 24 giugno al 9 agosto si è svolto l'asilo estivo a Ora. I bambini iscritti hanno passato insieme 7 settimane secondo il motto «L'estate insieme». Con il gruppo di lingua tedesca sono state svolte molte attività: abbiamo visitato il laghetto della casa di riposo e la giardiniera Messmer. Ci hanno anche fatto visita un clown e la croce bianca di Egna. Ogni settimana siamo andati al parco giochi Schwarzenbach e all'asilo

abbiamo utilizzato le piscinette per rinfrescarci e giocare con l'acqua.

È stata organizzata anche la festa dell'asilo insieme ai genitori, al Comune di Ora e alla direzione dell'asilo di lingua tedesca di Egna nel parco ricreativo «Schwarzenbach».

A conclusione di questo meraviglioso progetto vogliamo ringraziare tutti coloro che hanno collaborato per rendere queste sette settimane uniche e indimenticabili. 🇮🇹



## KAMINOFEN-WOCHE

### 02.-09.10.2013



neue Modelle  
2013/14



DER BIOMASSESPEZIALIST IN IHRER NÄHE

**Tramin**  
Tel: 0471/860097  
[www.widmann-heizungen.it](http://www.widmann-heizungen.it) – [info@widmann-heizungen.it](mailto:info@widmann-heizungen.it)






ARCHIV SOMMERKINDERGARTEN AUER

Das Weiße-Kreuz-Team besuchte die Kleinen im Sommercamp

AUS DEM RATHAUS

**GEMEINSAM DURCH DEN SOMMER**

**24. Juni bis zum 09. August**

DAS SOMMERKINDERGARTENTEAM

UNTER DIESEM Motto fand der diesjährige Sommerkindergarten in Auer statt. Der Zeitraum erstreckte sich vom 24. Juni bis zum 9. August. In diesen sieben Wochen erlebten wir gemeinsam mit der italienischen Gruppe viele Abenteuer. Verschiedene Aktivitäten, Spiel, Spaß und Sommerfeeling standen im Vordergrund. In den sieben Wochen besichtigten wir gemeinsam mit der italienischen Gruppe den Teich im Altersheim und die Gärtnerei Messmer. Wir bekamen auch Besuch von einem Clown

und vom Weißen Kreuz Neumarkt. Wöchentlich spazierten wir zum Erholungspark »Schwarzenbach«. Auch das Planschen in unserem Gartenpool und Wasserspiele kamen nicht zu kurz. Als Höhepunkt des Sommerkindergartens gestalteten wir gemeinsam mit den Eltern, der Gemeinde Auer und dem Kindergartenprengel Neumarkt ein Sommerfest im Erholungspark Schwarzenbach.

Auf diesem Weg möchten wir uns bei allen für die Unterstützung und das Vertrauen bedanken. 🐼



PETER SIMONINI

Seniorenheim Marienheim

AUS DEM RATHAUS

**MARIENHEIM**

**Wohnung zu vermieten**

VERWALTUNG

DIE GEMEINDE Auer vermietet eine Zweizimmerwohnung im Ausmaß von 47,48 im Seniorenheim »Marienheim« – Intern Nr. 4. Die Gesuchsvorlagen liegen im Sekretariat auf und sind auf der Web-Seite der Gemeinde ([www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it)) veröffentlicht. Die Gesuche sind innerhalb Montag, den 30. September um 12:00 Uhr vorzulegen. Weitere Informationen erteilt das Sekretariat, Frau Marialuise Augustin, Telefon 0471 089 003.

Zugelassen sind in erster Linie Bürger/innen der Gemeinde Auer, die das sechzigste Lebensjahr überschritten haben. Personen unter sechzig Jahren und nicht ortsansässige aber ortsgebundene Personen können unter besonderen sozialen und wirtschaftlichen Umständen berücksichtigt werden. 🐼

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
 Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**



Die Jungschargruppe Auer vor der Kapelle am Pausahof

**KATHOLISCHE JUNGSCHAR AUER****WE ARE THE WORLD****Jungscharlager in San Lugano**

TOBIAS SIMONINI

ES WAR wieder einmal soweit: das langersehnte Jungscharlager in San Lugano fand vom 10. bis 17. August statt. Nach der feierlichen Eröffnung durch die Feier eines Gottesdienstes konnte das »Lagerleben« beginnen. Das Motto, welches »We Are The World« (Wir sind die Welt) lautete, entführte die Kinder an fremde Orte, in fremde Länder, andere Kulturen. So starteten die Kinder mit den Leiterinnen und Leitern am ersten Tag gleich in das ferne Amerika zu den Indianern. Dort halfen sie dem Häuptling sein »Tomahawk« zu finden. Dennoch durfte der traditionelle Wandertag nicht fehlen, der heuer zum Pausahof führte. In der hofeigenen Kapelle wurde eine kurze Andacht abgehalten, welche mit besinnlichen Texten und Liedern untermalt wurde. Weiter ging's der alten Bahntrasse entlang bis zum Brückenwirt.

Am nächsten Tag ging die Reise nach Afrika, wo den Kindern die

beiden Länder Äthiopien und der Kongo näher gebracht wurden.

In Australien, »rockten« wir die Einöde, indem sich jedes Kind ein Didgeridoo basteln konnte, das auch bemalt und verziert wurde.

China, das Land der Mitte, war auch ein Ziel unserer Reise. Dort machte den Kindern ein Reis-Dieb das Leben zur Hölle. Letztendlich war aber auch dieser zu fassen.

Der letzte Tag führte in die Antarktis, wo weniger Fisch, sondern vielmehr Spiele und die Vorbereitung des »Bunten Abends« im Mittelpunkt standen.

**BUNTER ABEND MIT POWER-POINT-PRÄSENTATION**

Beim Bunten Abend gab es wieder Vieles zu lachen. Unter anderem wurden Herzblatt, verschiedene Lieder und Spiele angeboten. Den Abschluss machte – wie letztes Jahr – eine

PowerPoint-Präsentation, in der die eindrucksvollsten Fotos der vergangenen Tage gezeigt wurden.

Am Abend standen sonst immer Nachspiele im Wald, lustige Lieder am Lagerfeuer und Stockpizza auf dem Programm. Eine Nacht entschlossen sich einige – mutige – Kinder mit den Leitern im Freien am Lagerfeuer zu übernachten: ein unvergessliches Erlebnis!

**DANKESCHÖN UNSERER KÖCHIN ANNELIES**

Dank Annelies konnten wir auch heuer wieder ohne Magenknurren zu Bett gehen; mannigfaltig war die Auswahl an köstlichen Speisen, unter anderem auch der von allen heißbegehrte »Zucchini-Kuchen« Ein Dank allen, die zum Gelingen des Lagers beigetragen haben, nicht zuletzt den Kindern und den Eltern für ihr Vertrauen. 🍷

## ZU GAST IM HÜTTENLAGER »ZUR ALTEN SÄGE«

### 30 Minis erleben Gemeinschaft und ein tolles Animationsprogramm

SANDRA SIMONINI

ALLE JAHRE ist es soweit! Das Hüttenlager der Ministranten steht an: Für viele Minis ist diese Woche das Highlight der Ministrantenarbeit mit viel Spaß und Action.

Eine super Gemeinschaft und jeweils vier abwechslungsreiche Tage haben 30 Ministranten unserer Pfarrei im Haus »Zur Alten Säge« mitten im Wald in Grissian erlebt. Heuer erstmals neu, wurden die Ministranten in zwei Gruppen geteilt. So verbrachte die 1. Gruppe (Volksschüler) vom 21. Juli bis zum 24. Juli mit den Betreuern Annemarie Kaufmann und Roland Pichler sowie den Köchinnen Margareth Plank und Marianne Mair und die 2. Gruppe (Mittelschüler) vom 25. bis 28. Juli mit den Betreuern Sandra und Sepp Simonini sowie der Köchin Maria Luise Nagele sehr abwechslungsreiche und unterhaltsame Tage in Grissian.

#### TOLLES PROGRAMM UND SPEISEKARTE

Das Wochenprogramm aber auch der Speiseplan war heuer wiederum der Hit. Die Köchinnen beider Gruppen bereiteten hervorragende Gerichte zu, die den Kindern und Jugendlichen aber auch den Betreuern stets mundeten: Knödel, Wiener, Bratkartoffel, Omeletten, Nudel, Reis, Kuchen, Pudding, Tiramisù um nur einige der Köstlichkeiten zu nennen, die in dieser Woche verzehrt wurden.

Vormittags, nachmittags und bis in den späten Abend hinein wurden die Minis durch ein abwechslungsreiches Animationsprogramm unterhalten, welches von den Oberministranten Stephanie Atz, Simon Kaufmann, Sibylle Kofler und Martina Pichler perfekt und kompetent organisiert war. Ein dickes Lob an Euch und wir alle freuen uns schon auf Eure tollen Ideen im nächsten Jahr!



SANDRA SIMONINI

Aufmerksame Zuhörer vor dem Start zum nächsten Spiel

Herrliches Wetter ermöglichte es, alle Aktivitäten im Freien abzuhalten, wobei sich Spielerisches und Kreatives abwechselte. Auf dem Programm standen Spiele wie »Fahndl stehlen«, Seil springen, Fußball, Tischtennis, Calcetto, Wasserrutsche, verschiedene Kartenspiele, Bibelquiz, Gruppenbewerbe sowie einige tolle Bastelarbeiten wie Bilder malen, Anfertigung von Schmuck, Anfertigung eines Tagebuchs, Kreuze aus Sperrholz, Bogen aus Holz. Aber nicht nur die vorbereiteten Spiele und Bastelarbeiten, auch die Gemeinschaft der Minis, nette Gespräche untereinander und spontane Blödsinne trugen zum Gelingen dieser Woche bei. Ein weiterer Höhepunkt war sicherlich das Lagerfeuer mit der Stockpizza.

#### DABEISEIN IST ALLES

Das Wichtigste war wiederum das Dabeisein und das Erleben von Gemeinschaft in einer tollen Gruppe, wie es die Ministranten sind. Eingerahmt wurde die Woche durch tägliches

Morgenlob/Meditation. Pfarrer Peter Hofmann und Seelsorgehelferin Berta Sölva kamen zu Besuch in jede Gruppe und gemeinsam wurde die Hl. Messe gefeiert.

#### DANKESCHÖN AN ALLE

Lieber Herr Pfarrer, Ihnen ein herzliches Dankeschön dafür, dass Sie uns unterstützt haben: in Worten, aber auch finanziell – so konnten wir auch heuer unseren Minis ein tolles Abenteuer in Grissian bieten. Ein weiterer Dank gilt allen Minis, Betreuern sowie den Oberministranten, die diese Woche zu einem unvergesslichen Erlebnis machten. Ein herzliches Vergelt's Gott auch den Köchinnen für die Bereitschaft uns alle zu verköstigen. Danke den Eltern, die uns beim Putzen des Hauses geholfen haben und für das Vertrauen, das ihr uns schenkt!

Danke lieber Gott, dass wir diese Gemeinschaft erleben durften und alle wieder gesund nach Hause gekommen sind. 🙏



Im Bild v.l.n.r.: Walburg Monsorno, Karin Gabalin und Martine Wieser



Karin Gabalin und Lorenz Amplatz

ARCHIV KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

**TAUFBEGLEITUNG – TAUFNACHMITTAGE FÜR ELTERN UND PATEN****Angebot erstmals auch in Auer**

KARIN GABALIN

DIE KATHOLISCHE Frauenbewegung hat in ihrem Programm verschiedene Schwerpunkte die zu ihren Tätigkeiten gehören, unter anderem ist die Taufbegleitung seit vielen Jahren ein großes Anliegen. In Eppan und Kaltern gibt es schon seit vielen

Jahren Taufnachmittage, um das Sakrament der Taufe aufzuwerten. Junge Eltern brauchen Hilfen, damit sie sich mit ihrem Glauben auseinandersetzen und sich ihrer Verantwortung für die religiöse Erziehung der Kinder bewusst werden. Die Taufe ist das erste Sakrament, das wir als Christen empfangen.

eigenen Lebensweg mit Höhen und Tiefen finden. Es gibt Zeiten an denen wir uns mit unserem Glauben schwer tun, ja ihn fast vergessen haben! Aber es gibt dann auch wieder Zeiten der großen Dankbarkeit. Glauben zu dürfen und aus dem Glauben Kraft und Zuversicht zu schöpfen. Eltern und Paten haben hier die Möglichkeit sich kennen zu lernen und sich als Teil der Pfarrgemeinde zu fühlen.

Am Kreativtisch werden Taufkleider, Taufkerzen, Taufmappen und Gebetswürfel aufgelegt und auf dem Büchertisch findet man verschiedene Bücher zum Thema Taufe, Gebetsbücher für Kinder, Bücher zur religiösen Erziehung und Kinderbibeln. Hierfür möchten wir uns bei der Raiffeisenkasse Unterland und Herrn Amplatz Lorenz für die finanzielle Unterstützung herzlich bedanken.

Wir weisen darauf hin, dass die nächsten Taufnachmittage jeweils am Samstag, 14. September und am 9. November in der Pfarrstube um 15:00 Uhr stattfinden. 

Malerbetrieb  
Pittore artigiano

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan (BZ)  
**Tel./Fax: 0471 819 748**

**FRAUEN BILDEN  
SICH WEITER**

In unserer Pfarrei haben sich 3 Frauen in Sinich zur Taufkatechetin und Taufbegleiterin ausbilden lassen. In den vergangenen Monaten fanden bereits die ersten Taufnachmittage statt. Eltern und Paten werden bei diesen Nachmittagen zur Bedeutung und Verantwortung der Taufe hingeführt. Es werden die Taufsymbole erklärt und Einblick in den Ablauf und Gestaltung der Tauffeier gegeben. Ein Glaubensweg mit Symbolen zu den Sakramenten wird vorgestellt und jeder Einzelne kann sich auf seinen



Die kleinen Künstler nach der Jury-Prämierung



Das Anbringen der Schilder

FAMILIENBEIRAT AUER

## GELUNGENE AKTION »SAUBERE SPIELPLÄTZE« IN AUER

### Einladung an Eltern und Kinder die Spielplätze verantwortungsbewusst zu benutzen

CHRISTIAN BASSANI

AUER VERFÜGT über sehr schöne Kinderspielplätze, allein die Erholungszone Schwarzenbach ist ein kleines Juwel für viele Familien.

Um das Bewusstsein dafür zu stärken, hat der neu gegründete Familienbeirat Auer Ende Juli eine Sensibilisierungsaktion durchgeführt: Gemeinsam mit Mitgliedern des Vereins »Pro Schwarzenbach« wurde der Kinderspielplatz in der Erholungszone Schwarzenbach von Müll und vor allem Laub befreit. Anschließend sammelten die Mitglieder des Beirates Müll auch auf den Kinderspielplätzen am Außerfeldweg, Feldhüttenweg und am Skaterplatz ein. Auch entlang der »Picknickwiese« am Parkplatz vor der Erholungszone Schwarzenbach wurde Abfall eingesammelt, insgesamt kamen vier große volle Müllsäcke zusammen.

Um eine bleibende Erinnerung des Aktionstages zu hinterlassen, wurden vorerst am Spielplatz in Schwarzenbach große Tafeln mit Kinderzeichnungen aufgehängt. Die Zeichnungen wurden von Grundschulern aus Auer

im Rahmen des Sommerferienprogramms erstellt und erinnern daran, achtsam mit Spielgeräten umzugehen sowie einen sauberen Spielplatz zu hinterlassen.

### SCHÖNE HINWEISSCHILDER

Eine Jury bestehend aus Mitgliedern der Gemeindeverwaltung, des Jugenddienstes Unterland und des Familienbeirates hatten die sechs schönsten Kinderzeichnungen ausgewählt. Dank der Unterstützung der Firma Decoservice konnten diese Zeichnungen als Schilder hergestellt und nun eben am Schwarzenbach aufgehängt werden. In den kommenden Wochen werden einige dieser Schilder auch auf den anderen Spielplätzen in Auer angebracht, sodass im Herbst auf jedem öffentlichen Spielplatz mindestens eines dieser »netten Hinweisschilder« zu sehen sein wird. Als Dankeschön bekamen die fleißigen Helfer des Familienbeirates am Ende

des »Aufräumtages« vom Restaurant Schwarzenbach eine riesige Portion Nudeln aufgetischt.

Mit der Aktion »Saubere Spielplätze« möchte der Familienbeirat alle Eltern und Kinder einladen, sich auf den Kinderspielplätzen in Auer verantwortungsbewusst zu verhalten, damit die Spielplätze auch weiterhin von allen genutzt werden können. Unterstützt wurde die Aktion vom Jugenddienst Unterland, Pizzeria Restaurant Schwarzenbach, der Firma Decoservice und der Gemeindeverwaltung. 🗑️



**ARCHÄOLOGISCHER RUND-  
GANG AUF CASTELFEDER**

Referent: **Dr. Catrin Marzoli**,  
Amtdirektorin des Landesamtes  
für Bodendenkmäler.

**Treffpunkt** Auer – Castelfeder  
Barbarakapelle

**Termin** 21.09.2013  
15:00 – 16:30 Uhr  
1 Treffen

**Beitrag** Euro 5,00

**Info** 0471 06144  
info@vhs.it  
Volkshochschule  
(VHS) Auer

**EIN BESUCH BEI  
UNSEREM NACHBARN**

Besichtigung des Palazzo  
della Magnifica comunità  
di Fiemme, Cavalese

**Treffpunkt** Auer – Bushaltestelle  
Dorfzentrum

**Termin** 05.10.2013  
14:00 – 18:00 Uhr  
1 Treffen

**Beitrag** Euro 12,00  
(für die Führung)

**Info** 0471 06144  
info@vhs.it  
VHS Auer

**PORTRAIT-FOTOGRAFIE  
IM FREIEN**

Referent: **Oskar Verrant**  
Fotograf und Kunstvermittler

**Treffpunkt** Auer – Bibliothek  
Nationalstraße 23

**Termin** 12. und 14.10.13  
09:00 – 12:00 Uhr  
19:00 – 22:00 Uhr

**Beitrag** Euro 65,00  
(mit Kursunterlagen)

**Info** 0471 06144  
info@vhs.it  
VHS Auer

**WANDERUNG AUF DIE  
KRABESALM**

Referent: **German Varesco**  
über Moose, Bergwiesen, Wälder  
und die Rolle der Bergbauern

**Treffpunkt** Altrei, Verkehrsbüro  
bei der Gemeinde

**Termin** 28.09.2013  
10:00 – 16:00 Uhr  
1 Treffen

**Beitrag** Euro 19,00  
(ohne Verpflegung)

**Info** 0471 06144  
info@vhs.it  
VHS Auer

**AKTMALKURS**

Referent: **Johannes Vogl-Fernheim**  
für Anfängerinnen u. Fortgeschr.

**Treffpunkt:** Auer, Vereinslokal  
Bahnhof

**Termin** 27.09.2013  
20:00 – 22:00 Uhr  
28.09. – 29.09.2013  
09:00 – 17:00 Uhr  
3 Treffen

**Beitrag** 150,00

**Info** 0471 811 129  
franzelinpapier@  
gmail.com  
VHS und UFM

**STUDENTENKÜCHE**

Referent: **Christian Walder**  
Fachlehrer an der Hotelfach-  
schule Gutenberg

**Treffpunkt** Auer,  
Haus der Vereine

**Termin** 08.10.2013  
19:30 – 23:30 Uhr  
1 Treffen

**Beitrag** Euro 42,00  
(+ ca. 10,00 Euro  
Material + Mappe)

**Info** 0471 06144  
info@vhs.it  
VHS Auer

**INTUITIVES MALEN:  
DEIN KRAFTBILD**

Referent: **Sylvia Neulichedl**  
Acrylmalkurs in Castelfeder  
über Meditation Farben und For-  
men wahrnehmen

**Treffpunkt:** Castelfeder,  
Jugendhaus

**Termin** 21.09.2013  
10:00 – 17:00 Uhr  
1 Treffen

**Beitrag** Euro 90,00  
(inklusive Farben)

**Info** 0473 520 328  
sylvia@amina.bz.it

**EINLADUNG**

Der Fachkreis Senioren – Sprengel unterwegs der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland ladet alle Senioren des Sprengels Unterland, anlässlich des Internationalen Tages der Senioren, zu einem gemütlichen Nachmittag mit Kartenspiel, Musik und Marende im »Kulturhaus J. Fischer« von Montan ein.

12.10.2013 ab 15:00 Uhr  
Anmeldung: 0471 826 611  
Gratisbus beim Gasthaus Mühle,  
Hilfbweg um 14:30 Uhr

**FELDENKRAISKURSE 2013**

Entdecken Sie wie leicht und aufrecht Sie sich fühlen können.  
Ab Dienstag, 1. Oktober 2013

**Treffpunkt** Auer,  
Haus der Vereine

**Termin** 01.10.2013  
18:45 – 19:45 Uhr  
11 Treffen

**Beitrag** 145,00

**Info** 0471 952 344  
carla.slanzi@  
rolmail.net

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

## ROS SMS: VEREINE SIMSEN BESONDERS GÜNSTIG

Uneigennützige Organisationen können ROL SMS jetzt zu Sonderkonditionen bei ihrer Raiffeisenkasse bestellen.

SMS-Dienste funktionieren nicht nur von Handy zu Handy: Kurznachrichten lassen sich auch vom Computer ins Mobilnetz verschicken. Der Vorteil dabei ist, dass man nicht mit kleinen Handy-Tasten oder Touchscreens kämpfen muss und im Grunde die selben Funktionalitäten zur Verfügung hat wie bei einem E-Mail-Programm – etwa das zeitversetzte Senden einer Nachricht oder das Verschicken von Rundschreiben an eine Empfänger-Untergruppe.

So verwendet der Amateurskiclub Auer ROL-SMS, um die Mitglieder zu benachrichtigen, über Termine der



RUDI SCHMIDT

Yvonne Kaneppele,  
Vize-Leiterin Geschäftsstelle Auer  
Raiffeisenkasse Unterland  
Vice-Direttrice della filiale di Ora  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Skikurse, Skirennen, die Vollversammlung oder wenn sich Trainingseinheiten verschieben. »Mit wenigen Handgriffen erreiche ich so auf einen Schlag alle Mitglieder. Praktischer geht es nicht«, sagt Vorstandsmitglied Christine Haas.

Uneigennützige Vereine und andere ehrenamtlich tätige Organisationen können ROL SMS jetzt zu Sonderkonditionen bei ihrer Raiffeisenkasse bestellen. Die Raiffeisenkasse übernimmt die monatliche Grundgebühr, der Verein bezahlt nur die Kosten des Nachrichtenversands.

Interessierte Organisationen erhalten bei ihrer Raiffeisenkasse oder bei Raiffeisen OnLine unter 800 031 031 nähere Informationen.

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

## ROL SMS: CHI È NO PROFIT RISPARMIA

Da subito, condizioni particolarmente vantaggiose per le organizzazioni senza scopo di lucro che scelgono il servizio di messaggistica di Raiffeisen OnLine.

Gli SMS non viaggiano soltanto da un cellulare all'altro ma possono essere inviati verso le reti mobili anche da un computer. Il vantaggio dell'SMS via computer sta nel fatto che non occorre digitare sulle tastiere relativamente piccole di un cellulare e che, in sostanza, si hanno a disposizione le stesse funzionalità offerte da un programma di posta elettronica, dall'invio programmato a quello massivo.

Lo Sci club Ora usa ROL SMS per avvisi o altre comunicazioni ai propri soci «Se cambia per esempio l'orario

dei corsi di sci, o se all'ultimo momento viene spostato un allenamento», così Christine Haas. «In casi come questi, inviare un messaggio sul cellulare è il modo più pratico e veloce per comunicare».

Le associazioni senza scopo di lucro che scelgono ROL SMS tramite la loro Cassa Raiffeisen di riferimento hanno diritto a condizioni particolarmente vantaggiose: La Cassa Raiffeisen si fa carico del canone mensile, mentre l'organizzazione paga soltanto il traffico dati.

Per conoscere i dettagli dell'offerta, le associazioni interessate possono rivolgersi alla propria Cassa Raiffeisen, oppure chiamare il numero telefonico 800 031 031.



Die Broschüre ist in allen Gemeinden, Patronaten, Sozial- und Gesundheitsprengeln und Pensplan Infopoints erhältlich.



Im Foto v.l.n.r.: Moritz Heinz, Maria Elsler, Josef Pernter und Bernd Schwienbacher

#### AURER HILFSFONDS

## EMOTION EVENT UNTERSTÜTZT AURER HILFSFONDS MIT GROSSZÜGIGER SPENDE

### Großzügige Spende für unverschuldet in Not geratene Aurer Bürger

MARIA ELSLER

DAS CATERING »Emotion Events« des Bernd Schwienbacher & Co hat dem Aurer Hilfsfonds kürzlich eine großzügige Spende in der Höhe von 1.193,00 Euro überreicht. Mit der Geldspende unterstützt der Hilfsfonds Aurer Bürgerinnen und Bürger die, meist durch einen Schicksalsschlag, unschuldig in finanzielle Not geraten sind.

Zum Abschluss des Schuljahres lud die Fachoberschule für Landwirtschaft ihre Mitarbeiter zu einem Abschlussessen, bei dem der langjährige Lehrer und Vize-Direktor der Schule, Gerold Koppelstätter, in den Ruhestand verabschiedet wurde. Bernd Schwienbacher und seine Mitarbeiter von »Emotion Events« waren für die Verköstigung der Gäste zuständig.

Unentgeltlich! Sie haben das Mittagessen und den Service spendiert und im Gegenzug die Gäste um eine Spende zu Gunsten des Hilfsfonds gebeten.

#### 1.193,00 EURO FÜR DEN HILFSFONDS

Am Ende konnten 1.193,00 Euro überreicht werden. »Wir freuen uns über diese großzügige Geste der Solidarität von Bernd Schwienbacher und seinem Emotion-Event-Team und danken auch dem Direktor der Oberschule für Landwirtschaft.

Der Verein Hilfsfonds unterstützt Aurer Bürgerinnen und Bürger die unverschuldet in Not geraten sind. Mit einer finanziellen Unterstützung möchten wir in solchen Fällen beitragen das Leid zu lindern«, sagt Josef Pernter, der Präsident des Aurer Hilfsfonds. 🙏



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/OraMax-Valier-Straße 9 Via Max Valier, 9

**Tel. 0471 810 044 • Fax 0471 814 445**



Das »Open Air Summerkino« kommt bei Aurern und Urlaubern sehr gut an

**KVW JUGEND**

**ERNEUTER ERFOLG FÜR »OPEN AIR SUMMERKINO«**

**Veranstaltung lockt immer mehr Zuschauer**

CHRISTIAN BASSANI

»AN EINEM lauen Sommerabend einen schönen Film im Freien anschauen«, dieses Vorhaben konnte auch heuer wieder erfolgreich in die Tat umgesetzt werden.

Im wunderschönen und gemütlichen Ambiente des Widum- Innenhofs haben wir im Juli und August zwei Filme für Jugendliche und Erwachsene sowie zwei Filme für die ganze Familie vorgeführt.

Die Veranstaltung entpuppt sich zunehmend als Erfolg, so konnten wir insgesamt fast zweihundert Besucher an den Filmabenden begrüßen. Es scheint, dass sich das »Open Air Summerkino« im dritten Jahr langsam zur fixen Einrichtung des Aurer Sommerangebotes entwickelt.

Interessant zu beobachten war, dass heuer auch einige Urlaubsgäste aus Deutschland, Frankreich und Schweden (!) die Filmvorführungen

besuchten. Dank der tollen Unterstützung der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer, und der Pizzeria Aura war es auch heuer wieder möglich Popcorn und Getränke kostenlos anzubieten, was entsprechend gut ankam.

Persönlich freut mich vor allem, dass immer mehr Jugendliche uns bei der Organisation behilflich sind, ein besonderes Dankeschön geht dabei

an: Mirjam, Silvia, Astrid, Corinna, Magda und Urban. Danke möchte die KVW Jugend auch Pfarrer Hofmann sagen, der uns den Innenhof sowie den Pfarrsaal für die Veranstaltung stets unkompliziert sowie kostengünstig zur Verfügung stellt. Nach dem tollen Erfolg von heuer, freuen wir uns schon auf das nächste »Open Air Summerkino«, im Jahr 2014. 🐾

**ALLES GUTE**

»Das Brot ist die Nahrung des Körpers, die Liebe das Buffet der Seele.«

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer**

- Ima March — 03.09.
- Josef Aberham — 03.09.
- Lori Pernter — 05.09.
- Maria Pia Bologna — 10.09.
- Hermann Köhl — 16.09.
- Maria Haas — 17.09.
- Johanna Gorfer — 23.09.
- Luis Mauracher — 24.09.
- Maria Trebo — 26.09.
- Maria Kaufmann — 28.09.
- Hilde Redolf — 29.09.
- Gertraud Eheim — 30.09.



**DONNE DI FRONTIERA****Libro: consiglio del mese**

SONJA ABERHAM

IL LIBRO è speciale sotto molti aspetti: ogni testo è riprodotto sia in italiano che in tedesco ed ogni storia di vita è stata esaminata da un punto di vista femminile, addirittura femminista. In questa maniera le autrici mettono in luce donne che spesso sono rimaste nell'ombra, come le mogli di Andreas Hofer e Cesare Battisti, ma anche personaggi che attingono più dalla leggenda che dalla realtà, come la madre di Ötzi.

Un libro per conoscere di più sulla storia e sulle storie del Tirolo e del Trentino, un libro di donne molto diverse fra loro, ma tutte forti nelle loro convinzioni – come le tre autrici Heidi Hintner, Donatella Trevisan e Luise F. Pusch (vedi anche testo in tedesco).

13 biografie di donne tirolesi e trentine  
Studienverlag 2012, 200 p. 📖

**TREPPEN** **interbau**  
STYLING & DESIGN



[www.interbau.it](http://www.interbau.it)  
Auer-Max-Valier-Str. 11  
0471 802 016

**NACHSCHUB FÜR BRETTSPIEL-FANS****Neue Gesellschaftsspiele in der Bibliothek**

SONJA ABERHAM

FÜR BEGEISTERTE BrettspielerInnen hält die Bibliothek Auer nun ein großes Sortiment an neuen Spielen bereit: 25 Gesellschaftsspiele wurden angekauft und können ab sofort in der Bibliothek gespielt werden. Bei »Zicke Zacke Hühnerkacke« gilt es für Vorschul- und Schulkinder, die anderen Hühner zu überholen und ihnen die Schwanzfedern auszureißen.

Beim »Geistesblitz« wird die Reaktionsfähigkeit von Kindern und Junggebliebenen ab 8 getestet. »Alle meine Entchen« ist ein süßes Memo-Spiel ab 3 Jahren. Und beim flotten »Hol's der Geier« kommt es auf geschicktes Taktieren und Bieten an. Diese und viele weitere Spiele warten auf Spielwütige. Spaß für die ganze Familie ist garantiert! 📖

**BUCHTIPP DES MONATS****FRAUEN DER GRENZE****13 Frauenbiographien aus Süd- u. Osttirol und dem Trentino**

SONJA ABERHAM

EINE GRUPPE aus Südtirol kommender oder in Südtirol (und Umfeld) tätiger Frauen macht sich zum zweiten Mal auf die Suche nach außergewöhnlichen Frauenschicksalen in der Geschichte Tirols und des Trentinos. »Tanna« nennt sich ihre Gruppe, die sich regelmäßig trifft und nun den zweiten Band der »Frauen der Grenze/Donne di frontiera« herausgegeben hat. 5000 Jahre Frauengeschichten

werden so in 13 kurzen Biographien zusammengefasst, gut recherchiert und angenehm zu lesen. Das Spektrum reicht dabei von politischen Querdenkerinnen wie der Äbtissin Verena von Stuben bis zu Kulturfrauen und Sprachwissenschaftlerinnen der Gegenwart wie Ingeborg Bauer Polo und Frida Piazza (siehe auch Bericht in italienisch).  
Studienverlag 2012, 200 S. 📖

**ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK  
ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA**

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag/Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag/Domenica	10:00 – 12:00
Tel.: 0471 089 041	

ELKI

**ELTERN-KIND-ZENTRUM IN AUER IST WIEDER OFFEN****Neues Projekt: Spielgruppe für Kinder**

ELKI-TEAM

NACH DER kurzen Sommerpause im August bietet das Elki in Auer wieder vielfältige Aktivitäten für Eltern und Kinder.

Um das neue Elki-Jahr zu begrüßen laden wir alle Mitglieder und deren Familien zu einem Grillfest am 8. September auf dem Festplatz in Altrei ein. Das Fleisch bringt jeder selber mit, Getränke und Kuchen werden vom Elki spendiert. Wir freuen uns auf zahlreiche Teilnehmer.

Ab 9. September hat das Elki wieder geöffnet, die genauen Öffnungszeiten werden ab Anfang September am Eingang des Elki aufgeschlagen und werden auf unserer Homepage

[www.elki.bz.it/eltern-kind...auer/unser-elki.html](http://www.elki.bz.it/eltern-kind...auer/unser-elki.html) veröffentlicht.

Bewährte Tätigkeiten und Angebote werden weitergeführt, neue Initiativen werden in Angriff genommen, wie zum Beispiel eine Spielgruppe. Diese bietet Kindern durch die Betreuung einer Spielgruppenleiterin (Mithilfe eines Elternteils im Turnus) die Möglichkeit zum Spiel, damit können soziale und sprachliche Kompetenzen gefördert werden. Die Spielgruppe trifft sich ab Mitte Oktober einmal in der Woche für 8 Einheiten und sie ist auf max. 10 Kinder begrenzt. Der Kostenbeitrag beläuft sich auf 70,00 Euro für 8 Einheiten.

Weitere Angebote sind ein Erste-Hilfe-Kurs für Eltern im November, ein Oma/Opa-Frühstück, der Tauschmarkt am 27. September, Aerobic-Kurs u.v.m. 🐾

**HERBST IST ERNTEZEIT**

Wer ist bereit dem Elki Obst zur Verfügung zu stellen? Bei Interesse bitte diese Nummer anrufen: 339 2450146 (Petra)

ELKI

**IL CENTRO GENITORI-BAMBINI «ELKI» RIAPRE A SETTEMBRE****Nuova iniziativa: gruppo gioco per bambini**

L'ELKI-TEAM

DOPO UNA breve pausa estiva, in agosto l'Elki di Ora offre numerose attività per genitori e bambini.

Per iniziare il nuovo anno dell'Elki l'8 settembre invitiamo tutti i soci e le loro famiglie ad una grigliata ad Anterivo in località festa campestre. Ognuno porterà la carne a proprie spese, bevande e dolci sono offerti dall'Elki. Saremo lieti di poter passare una bella giornata in vostra compagnia.

Il 9 settembre riapre l'Elk. Gli orari verranno affissi alla porta d'entrata a partire da inizio settembre e saranno consultabili anche sul nostro sito internet [www.elki.bz.it/it/centro-genitori-bambini-ora.html](http://www.elki.bz.it/it/centro-genitori-bambini-ora.html).

Verranno riprese le consuete at-

tività e verranno proposte iniziative nuove come per esempio un gruppo-gioco; questa attività darà ai bambini l'opportunità di vivere esperienze di gioco, espressive e motorie. Il gruppo gioco insegna ai bambini a socializzare ed imparare ad integrarsi in un gruppo. L'attività sarà supervisionata da una collaboratrice con l'aiuto di un genitore a turno. Sono previsti 8 incontri a partire da metà ottobre una volta a settimana per un massimo di 10 bambini. Il costo per 8 incontri è di 70,00 Eur. Se siete interessati rivolgetevi al seguente numero: 339 2450146 (Petra).

L'associazione ha in programma anche un corso di pronto soccorso per

genitori in novembre, la colazione con i nonni, il consueto mercatino dell'usato il 27 settembre, il corso fitness per mamme e tante altre attività. 🐾

**AUTUNNO: È TEMPO DI VENDEMMIA**

Chi è disposto ad offrire della frutta di stagione all'Elki? Se siete interessati rivolgetevi al seguente numero: 339 2450146 (Petra)



ARCHIVIO PARROCCHIALE DI ORA

E alla fine dei festeggiamenti, un meritato brindisi

CONSIGLIO PASTORALE PARROCCHIALE

## LA COMUNITÀ PARROCCHIALE FESTEGGIA IL 40° ANNIVERSARIO DI DON LUCIANO

### Tanti auguri e ringraziamenti a Don Luciano

MARGHERITA SCARABELLO

DOMENICA 9 giugno, festa del Sacro cuore di Gesù, la comunità parrocchiale ha festeggiato il 40° anniversario di don Luciano dalla sua ordinazione sacerdotale.

Tanti i fedeli che hanno partecipato alla S.Messa nella chiesa di S.Maria e poi in processione con il Santissimo lungo le vie del paese.

Subito dopo la celebrazione eucaristica non sono mancati gli auguri e i ringraziamenti dell'intera comunità in piazza della chiesa, allestita per l'occasione con banchetti per una

bicchierata e rinfresco che si sono protratti fino alle ore 14:00.

E' stata una festa molto piacevole, gioiosa, accarezzata dal sole, rallegrata da musica e da un don Luciano contento e sorridente.

Desideriamo ringraziare di cuore tutta la comunità per la partecipazione a questo evento, e tutte le persone che con la loro gentilezza e disponibilità hanno reso possibile, anche con il loro aiuto fisico, a concretizzare la festa donando torte fatte in casa, cestì di crostoli, biscotti, stuzzichini,



PETER SIMONINI

Don Luciano Mabritto

pasticcini, pizzette e tanto altro, ma anche vino e succo di mela, offerti dall'istituto agrario di Ora.

Il consiglio pastorale parrocchiale esprime nuovamente la sua gratitudine a tutti con sentito affetto per l'aiuto e l'impegno dimostrato.

Prossimo evento:  
Festa parrocchiale,  
6 ottobre 2013 🍷



# BONOMETTI

REIFEN - AUTOZUBEHÖR - DACHBOXVERLEIH  
PNEUMATICI - ACCESSORI AUTO - NOLEGGIO BOX



Handwerkerzone - Zona artigianale  
39040 Auer / Ora  
Tel. 0471/810343  
E-Mail: info@bonometti.info

Seit 45 Jahren dank Ihrem Vertrauen  
Da 45 anni grazie alla Vostra fiducia

## «UN GIORNO CON MARIA»

Chiesa parrocchiale S. Maria di Ora

**SABATO 12 OTTOBRE 2013**

Un giorno di istruzione, devozione ed intercessione basato sul messaggio dato a Fatima nel 1917.

Nostra Signora di Fatima a Lucia – 13 giugno 1917

«Gesù vuole stabilire in tutto il mondo la devozione al mio Cuore Immacolato»

09:45 Proiezione su Fatima (nell'Aula Magna)

10:30 Entrata della statua della Madonna di Fatima in chiesa – Incoronazione. Litanie cantate.

11:00 S.Messa in onore della Madonna. Celebrante e predicatore: P. Massimiliano Degasperì FI.  
A seguire S. Rosario (misteri gaudiosi)

Pausa pranzo (portare pranzo al sacco; a disposizione thè e caffè nell'Aula Magna)

Esposizione del SS.mo Sacramento e processione del SS.mo Sacramento.

Meditazione eucaristico-mariana (in lingua tedesca)

Predicatore: Don Peter Hofmann. Santo Rosario (misteri luminosi in lingua tedesca).

Meditazioni sulla Passione. Adorazione silenziosa.

Intervallo (Tea-break nella sala).

Meditazione mariana. Predicatore : P. Massimiliano Degasperì FI.

S. Rosario (misteri gloriosi). Atto di Consacrazione. Benedizione Eucaristica.

Imposizione Medaglie Miracolose e scapolari.

Processione finale della Madonna di Fatima con breve sosta alla casa per anziani Prossliner e ritorno in piazza Aula Magna.

Fine attorno alle ore 17:30.

Durante la giornata: Possibilità di confessarsi e lucrare l'indulgenza plenaria.

**SANOLL**  
LANDMASCHINEN

Zur Verstärkung unseres Teams am Betriebssitz  
in Neumarkt suchen wir zum baldigen Eintritt

**Verwaltungsleiter**  
Rechnungswesen / Verwaltung  
Interne Verwaltungsabläufe  
Assistenz Geschäftsleitung

**Mitarbeiter Buchhaltung/Auftragsabwicklung**  
Unterstützung des Verkaufsleiters  
Angebotserstellung / Verkaufsabwicklung  
Betriebsbuchhaltung

Ihre Bewerbung wird vertraulich behandelt.  
Bewerbungsunterlagen mit Lebenslauf an  
**Landmaschinen Sanoll GmbH**  
z.H. Herrn Christian Sanoll  
Tel 0471 – 81 33 55 / Fax 0471 – 81 33 49  
info@sanoll.it

**« HILFE AUF KNOPFDRUCK! »**  
Wir sind rund um die Uhr für Sie da. Sicherheit ist ein gutes Gefühl!

LANDESRETTUNGSVEREIN  
ASS. PROV.LE DI SOCCORSO

**Mobil- und Hausnotruf:**  
Ihr bester Begleiter unterwegs und in den eigenen vier Wänden.  
Diese Geräte bieten Ihnen rund um die Uhr und jederzeit südtirolweit  
Sicherheit. Einfach Knopf drücken und unsere Hilfe kommt sofort!  
Weitere Informationen erhalten Sie unter:  
Tel. 0471 444 327 · E-Mail: hausnotruf@wki-cb.bz.it



ARCHIVIO CASA R. PROSSLINER

Incontro con gli anziani ...

CASA ROBERT-PROSSLINER

## «GIORNATA DELL'ANZIANO, GIORNATA DELL'INCONTRO»

**Giornata internazionale dell'anziano 1 ottobre 2013**

ASSOCIAZIONE DELLE RESIDENZE PER ANZIANI DELL'ALTO ADIGE

IL 1 OTTOBRE 2013 avrà luogo la terza edizione dell'iniziativa «Giornata dell'anziano, Giornata dell'incontro!»,

### Novità - cinema

Dal 21 settembre (Giornata dell'Alzheimer) al 01 ottobre 2013 (Giornata dell'Anziano) l'Associazione organizza in collaborazione con l'Associazione Alzheimer ASAA, con il Südtiroler Bildungszentrum e con il Filmclub Bolzano una rassegna di film. In tre giornate verranno proiettati quattro film sul tema invecchiare/alzheimer, con un'introduzione individuale: «Herbstgold», «Marigold Hotel», «Amour» e «Vergiss mein nicht», nel cinema Filmclub Bolzano.

con cui le residenze per anziani dell'Alto Adige festeggiano la giornata internazionale dell'anziano.

Le 59 residenze partecipanti invitano la popolazione a prendere il caffè e un dolce in casa di riposo, fra le 14:00 e le 18:00, visitando le strutture e incontrando i residenti. In molte case è previsto un programma di manifestazioni aggiuntive (musica, mostre, giochi di carte e altro ancora).

Obiettivo dell'iniziativa è rendere visibile il ruolo delle strutture residenziali per anziani come luoghi d'incontro e di contatto umano. Le persone che ci lavorano possono cogliere l'occasione per fare vedere alla comunità quanto valore ha il loro lavoro quotidiano con le persone anziane. È importante, che tutti possano sentirsi parte della nostra società!

Stare in compagnia è il modo migliore per festeggiare la giornata internazionale dell'anziano. Speriamo



Fiori nel giardino casa R. Prossliner

che siano in molte le persone che coglieranno l'occasione per venirci a trovare. 🐾



ARCHIV PROSSLINERHEIM

Kinder besuchen die Senioren im R.-Prossliner-Heim

## Neuheit – Filmreihe

Vom 21. September (Alzheimerstag) bis zum 01. Oktober 2013 (Tag der Senioren) organisiert der Verband, in Zusammenarbeit mit dem Alzheimer Verein ASAA, mit dem Südtiroler Bildungszentrum und mit dem Filmclub Bozen eine Filmreihe.

An drei Abende werden im Filmclub Bozen vier Filme zum Thema Altern/Demenz vorgeführt: »Herbstgold«, »Marigold Hotel«, »Amour« und »Vergiss mein nicht«. Mit individueller Einführung.

## ROBERT-PROSSLINER-HEIM

### »TAG DER SENIOREN, TAG DER BEGEGNUNG«

#### Internationaler Tag der Senioren am 1. Oktober

VERBAND DER SENIORENHEIME SÜDTIROLS

AM 01. OKTOBER 2013 findet zum vierten Mal die landesweite Initiative »Tag der Senioren, Tag der Begegnung!« statt. Mit dieser Aktion feiern die Seniorenwohnheime Südtirols gemeinsam den internationalen Tag der Senioren.

Die 59 teilnehmenden Einrichtungen laden die Bevölkerung ein, von 14:00 bis 18:00 Uhr Kaffee und Kuchen in den Heimen zu genießen und dabei mit den HeimbewohnerInnen in gemütlicher Atmosphäre in Kontakt zu treten. In vielen Heimen findet zusätzlich ein buntes Rahmenprogramm statt (Musik, Singen, Kartenspielen usw.).

Ziel der Aktion ist es, die Heime als Orte der Begegnung und der sozialen Kontakte in Erscheinung treten zu lassen. Die Menschen, die in den Heimen arbeiten, bekommen die Gelegenheit der Gemeinde zu zeigen, wie wertvoll ihre tägliche Arbeit mit den Senioren in unserer Gesellschaft ist. Es ist

wichtig, dass alle sich ein Teil unserer Gemeinschaft fühlen dürfen!

Beisammensein ist der einfachste und beste Weg um den internationalen Tag der Senioren zu feiern. Wir hoffen, dass viele die Gelegenheit nutzen werden, um ein Seniorenwohnheim zu besuchen und dieses Angebot in Anspruch nehmen. 🐾



Garten im Robert-Prossliner-Heim

### Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040 Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822



REINHOLD STAINER

Das Training der Freizeitgruppe in der Vereinshalle Auer

ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION TISCHTENNIS

## TISCHTENNISPIELER FEIERN DOPPELJUBILÄUM

35 Jahre Tischtennissport in Auer – 30 Jahre Schwarzenbach-Cup

PETER SIMONINI

GUT GERÜSTET und mit einem bevorstehenden Doppeljubiläum startet die Sektion Tischtennis in das neue Spieljahr. Dass die Zeit nicht stehenbleibt ist wohl eine Erfahrung, die alle machen müssen. Vor 35 Jahren wurde der Verein gegründet und erlebte Höhen und Tiefen, die aber den Fortbestand der Sektion nie gefährdeten. Nun steht man vor Jubiläen, die es gebührend zu feiern gilt. 35, beziehungsweise 30 Jahre sind schon eine beachtliche Zahl und man kann mit Stolz auf die Vergangenheit blicken.

### DANIEL GASSER NEUER JUGENDTRAINER

Der Vereinsführung ist mit der Verpflichtung von Daniel Gasser als Jugendtrainer ein großer Coup gelungen, ist es doch immer schwieriger geeignete Personen für den Jugendbereich zu finden. Daniel wird sich um die Belange des Jugendsektors kümmern und den Nachwuchsbereich der Sektion betreuen.

Werner Brunner wird mit seinen Mitspielern wiederum in der Serie C2

einen neuen Angriff versuchen, ist man doch im letzten Jahr am Aufstieg wieder knapp gescheitert.

### FREIZEITSPIELER-INNEN GESUCHT

Das Team der Freizeitspieler, die keine Sommerpause kennt, trainieren am Montag und Mittwoch durchgehend das ganze Jahr (ab 20:00 Uhr). Sie sind die Truppe, die den Spielbetrieb der Sektion garantieren, liegt doch die Arbeit zur Gänze in ihren Händen.

Sektionsleiter Mauro Sgarbossa bringt ihnen nicht nur das Tischtennis bei, sondern auch die Begeisterung, die Sektion tatkräftig zu unterstützen. So liegt die Organisation der Turniere, Vereinsaktivitäten und Jubiläen in ihren Händen, was wiederum zu Einnahmequellen führt und den Fortbestand der Jugendtätigkeit garantiert. Ihr Einsatz ist in diesem Jubiläumjahr besonders gefordert und gefragt. 🐾



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

**Herbert Winnischhofer**  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

## VOLLEYBALL

**AURER MÄDCHEN EROBERN LANDESMEISTERTITEL****Titel erfolgreich verteidigt**

ROBERT COSSARINI

AM SONNTAG, 11. August fand im Freibad von Bruneck die Landesmeisterschaft im Beachvolley statt. Den ganzen Tag lang spielten die 26 Teams aus Südtirol. Es wurde gebaggert, geschmettert, verteidigt und um jeden einzelnen Punkt gekämpft.

Zwischen dem einen und anderen Spiel hatten die Mädchen die Möglichkeit sich im Schwimmbad zu erfrischen und sich auf das nächste Spiel vorzubereiten.

Das Team Nathalie Cossarini und Andrea Busetti konnte sich am Abend

im Finale gegen Nathalie Unterhauser und Johanna Micheletti den Landesmeistertitel U15 erkämpfen.

Mit keiner einzigen Niederlage gelang es Nathalie, ihren Titel vom vorigen Jahr (im Team mit Sophia Gallmetzer) zu verteidigen und ist somit schon das zweite Jahr in Folge Landesmeisterin!

Wir freuen uns, dass unsere Aurer Mädchen sich im Beachvolley so gut geschlagen haben und wünschen ihnen viel Erfolg für die sportliche Zukunft. 🏆



ROBERT COSSARINI

Nathalie Cossarini und  
Andrea Busetti

ENGELBERT ZELGER

## SEKTION SPORTSCHÜTZEN

**ANFÄNGERKURSE****12. September 18:30 Uhr**

ENGELBERT ZELGER

WIE JEDES Jahr beginnen wir wieder mit Anfängerkursen für Luftgewehr- und Luftpistolenschießen für Mädchen und Jungs ab 10 Jahren.

Wir treffen uns ab 12. September jeden Donnerstag um 18:30 Uhr im Schießstand am Sportplatz.

Keine Anmeldung notwendig

Die Aurer Sportschützen freuen sich auf euer Kommen.

Informationen: Engelbert Zelger  
338-2253466 📞

## SEZIONE TIRO A SEGNO

**CORSI DI TIRO A SEGNO****12 settembre ore 18:30**

ENGELBERT ZELGER

COME OGNI anno organizziamo corsi di tiro a segno con carabina e pistola ad aria compressa per ragazzi a partire da 10 anni d'età.

Ci troviamo a partire dal 12 settembre ogni giovedì alle ore 18:30 presso il poligono al campo sportivo.

Non richiede preavviso

La sezione tiro a segno di Ora Vi aspetta.

Informazioni: Engelbert Zelger  
338-2253466 📞

**IMPRESSUM  
COLOPHON****EIGENTÜMER PROPRIETARIO**

Gemeinde Auer/Comune di Ora

**HERAUSGEBER EDITORE**

Verschönerungsverein Auer/Ora

**ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE**

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96  
del 17.5.1996.

**PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH****DIRETTORE RESPONSABILE**

Dr. Markus Perwanger

**SCHRIFTLLEITUNG****COORDINAMENTO REDAZIONE**

Maria Elsler

**REDAKTION REDAZIONE**

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Peter Simonini

**LAYOUT IMPAGINAZIONE**

Peter Simonini

**FOTO**

Reinhold Stainer, Peter Simonini

**LEKTORAT REVISIONE TESTI**

Inge Aster

Luca Moresco

**ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI**

Luca Moresco

**DRUCK STAMPA**

Fotolito Varesco, Auer/Ora



PETER SIMONINI

Langer Dienstag am 06. August Martedì lungo il 6 agosto

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
<b>Sektion Sportschützen</b>	Anfängerkurs	12.09.2013	18:30	Auer	Schiesstand
<b>Sezione tiro a segno</b>	Corso per partecipanti	12.09.2013	18:30	Ora	Poligano
<b>Filmclub Unterland</b>	Hannah Arendt	18.09.2013	20:00	Neumarkt	Ballhaus
<b>Volkshochschule Auer</b>	Archäologischer Rundgang	21.09.2013	14:30	Auer (Castelfeder)	Parkplatz Schwarzenbach
<b>Intuitives malen</b>	Acrylmalkurs auf Castelfeder	21.09.2013	10:00	Auer	Castelfeder, Ferienhaus
<b>Filmclub Unterland</b>	Before Midnight	25.09.2013	20:00	Neumarkt	Ballhaus
<b>Klassisches Konzert</b>	Ludus Quartet	27.09.2013	20:00	Tramin	Bürgerhaus (Eintritt frei)
<b>Gemeinde Auer</b>	Tunnel Opening	27.09.2013	19:00	Auer	Tunnelportal St. Daniel
<b>Comune di Ora</b>	Tunnel-Opening	27.09.2013	19:00	Ora	Tunnel S. Daniele
<b>Gemeinde Auer</b>	Feier	28.09.2013	11:30	Auer	Nationalstraße
<b>Comune di Ora</b>	Festa	28.09.2013	11:30	Ora	via Nazionale
<b>Volkshochschule Auer</b>	Naturwanderung	28.09.2013	10:00	Altrei	Verkehrsverein
<b>Unterl. Freizeitmaler</b>	Aktmalkurs	28./29.09.13	09:00	Auer	Bahnhof/Vereinslokal
<b>Verband der Senioren.</b>	Tag der Senioren	01.10.2013	14:00	Auer	R.-Prossliner-Heim
<b>Ass. d. Resid. per Anziani</b>	Giornata dell'anziano	01.10.2013	14:00	Ora	Casa R. Prossliner
<b>Feldenkraiskurs</b>	Turnen	01.10.2013	18:45	Auer	Haus der Vereine (0471 952 344)
<b>Filmclub Unterland</b>	La grande bellezza	02.10.2013	20:00	Neumarkt	Ballhaus
<b>Volkshochschule Auer</b>	Palazzo della Magnifica	05.10.2013	14:00	Auer	Dorfzentrum (Abfahrt)
<b>Volkshochschule Auer</b>	Studentenküche	08.10.2013	19:30	Auer	Haus der Vereine
<b>Filmclub Unterland</b>	Take this Waltz	09.10.2013	20:00	Neumarkt	Ballhaus
<b>Volkshochschule Auer</b>	Protraitfotografie im Freien	12./14.10.13	09:00/19:00	Auer	Bibliothek
<b>Fachkreis Senioren</b>	Unterhaltungsnachmittag	12.10.2013	15:00	Montan	Kulturhaus
<b>Filmclub Unterland</b>	Side Effect	16.10.2013	20:00	Neumarkt	Ballhaus

**BILDUNGSAUSSCHUSS AUER**

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## NOTFÄLLE EMERGENZE

<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	115
<b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	118
<b>Polizei</b>	113
<b>Polizia</b>	113
<b>Carabinieri</b>	112

## DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

07. – 08.09.2013	Dr. v. Fioreschy
14. – 15.09.2013	Dr. Holzknecht
21. – 22.09.2013	Dr. Wegher
28. – 29.09.2013	Dr. Stimpfl
05. – 06.10.2013	Dr. v. Fioreschy
12. – 13.10.2013	Dr. Holzknecht
19. – 20.10.2013	Dr. Wegher

### Rufnummern

#### Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	Tel.: 0471 811 371
Dr. Holzknecht	Tel.: 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel.: 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel.: 0471 886 782

### Diensthabende Apotheken

#### Farmacie di turno

07. – 13.09.2013	Kurtatsch/Cort.
14. – 20.09.2013	Tramin/Termenon
21. – 27.09.2013	Neumarkt/Egna
28. – 04.10.2013	Auer/Ora
05. – 11.10.2013	Salurn/Salorno

## RECYCLINGHOF CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	Scaricare solo il mercoledì

## BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

<b>Amtsarzt Dr. Hugo Wegher</b>	
<b>Heinrich Lona Platz 1</b>	
<b>Medico dott. Hugo Wegher</b>	
<b>Piazza Heinrich Lona 1</b>	
Tel.: 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

### Dr. Gerlinde Von Fioreschy Altersheim Prossliner Dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy Casa per anziani Prossliner

Tel.: 0471 811 371	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

### Dr. Gerd Holzknecht Ortostistin und Logopädin (jeden 1. Mittwoch im Monat)

### Dott. Gerd Holzknecht Ortottista e Logopedista (ogni 1° Mercoledì del mese)

### Altersheim Prossliner Casa per anziani Prossliner

Tel.: 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

### Kinderärztin Dr. Bertagnolli Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli

### Hauptplatz 5 Piazza Principale 5

Tel.: 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## GESUNDHEITSPOOL POLO SANITARIO

### Hauptplatz 5 Piazza Principale 5

### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

### Befundausgabe

#### Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

### Mütterberatungsstelle Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902

### Neumarkt

#### Egna

Tel.: 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

### Hebamme

#### Ostetrica

Tel.: 0471 811 901

### Hauptplatz Nr. 5

**Vormerkungen: 0471 457 457**

### P.zza principale 5

**Prenotazioni: 0471 457 457**

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: Lunedì a mercoledì	

### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

**55jährige Frau sucht ab sofort ganztägig Arbeit als Seniorenbetreuerin in Auer oder Umgebung.**

**Tel. 366 8068067.**

**Signora, 55 anni, cerca lavoro come badante a Ora o dintorni a tempo pieno, disponibile da subito.**

**Tel. 366 8068067.**

**Frau sucht ganztägig Arbeit als Reinigungskraft. Tel. 380 2125481.**

**Donna delle pulizie cerca lavoro a tempo pieno. Tel. 380 2125481.**

**Seriöse Frau sucht Arbeit für 2/3 Stunden nachmittags als Reinigungskraft oder Büglerin in Auer. Tel. 320 8371040.**

**Signora seria cerca lavoro 2-3 ore al pomeriggio, per pulire o stirare ad Ora. Tel. 320 837 1040.**

**Seriöse Frau sucht Arbeit als Hausfrau, Reinigungskraft oder Abspülerin in Auer.**

**Tel. 380 2125481.**

**Signora seria cerca lavoro come domestica, per pulizie o lavapiatti ad Ora.**

**Tel. 380 2125481.**

### ZU VERMIETEN AFFITTASI

**Vermiete Zweizimmerwohnung mit Balkon, Keller und Garage in Neumarkt. Tel. 3405604818.**

**Affittasi appartamento a due stanze con balcone, cantina e garage a Egna. Tel. 340 5604818.**

**Dreizimmerwohnung mit Garten, Keller und Garage in Neumarkt an Einheimische zu vermieten.**

**Tel. 348 0017657.**

**Affittasi a residenti appartamento a tre stanze con giardino, cantina e garage a Egna.**

**Tel. 348 0017657.**

**In der Nähe des Bahnhofs vermiete ich ab September eine möblierte Einzimmerwohnung.**

**Tel. 329 0606697.**

**Affitto da settembre monolocale arredato vicino alla stazione.**

**Tel. 329 0606697.**

### ZU VERSCHENKEN REGALASI

**Vierteiliger Schlafzimmerschrank, in Esche, Farbe Wassergrün, in Auer zu verschenken. Tel. 340 2642426.**

**Regalo ad Ora armadio a 4 ante per camera da letto, in frassino, colore verde acqua. Tel. 340 2642426.**

**Fahrräder für Mädchen ab 10 Jahren zu verschenken. 0471 811 225.**

**Biciclette per ragazze (10 anni in poi) da regalare. Tel. 0471 811 225).**

### MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

**Familie sucht in Auer Dreizimmerwohnung oder größer, auch möbliert, zu mieten. Tel. 349 5815139.**

**Famiglia cerca ad Ora appartamento all'affitto con 3 camere o più, anche arredato. Tel. 349 5815139.**

**Suche Wohnung zu mieten (40-70 m<sup>2</sup>) in Auer oder Neumarkt.**

**Tel. 389 4491281.**

**Da settembre cerco appartamento fino a 70 m<sup>2</sup> ad Ora o ad Egna. Tel. 389 4491281.**

**Suche im Unterland Zweizimmerwohnung, auch möbliert, zu mieten. Tel. 335 8360880.**

**Cercasi in affitto a Ora o zone limitrofe (Egna/Laives), appartamento bi-locale, possibilmente arredato. Tel.335 8360880.**



**estfeller**   
creates space

Dachtreppen - Mobilwände - Brandschutztüren  
Scale retrattili - Pareti scorrevoli - Porte antincendio



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)



# ROL SMS

für Non-Profit-Vereine  
per organizzazioni no-profit



Schicken Sie Informationen, Terminerinnerungen oder Veranstaltungseinladungen rund um Ihre Vereinstätigkeit mit einem Klick an Ihre Vereinsmitglieder: **ROL SMS MACHT'S MÖGLICH!**

Per comunicare con soci e utenti, c'è ROL SMS: spedisce inviti, promemoria e informazioni istantanee con un clic! Alle organizzazioni senza scopo di lucro, **ROL SMS conviene doppiamente.**



Infos & Bestellung/Per info e ordini:  
800 031 031, info@raiffeisen.net  
oder bei Ihrer Raiffeisenkasse/  
o presso le Casse Raiffeisen



**Raiffeisen**Online